

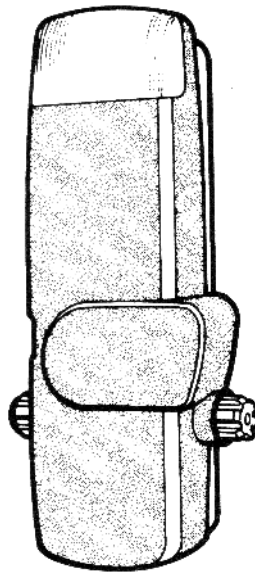
ELVOX[®]

Communicating in style

MANUALE ISTRUZIONI - INSTRUCTION MANUAL - MODE D'EMPLOI
BEDIENUNGSANLEITUNG - MANUALES INSTRUCCIONES - MANUAL DE INSTRUÇÕES

ATTUATORE PER PORTE BASCULANTI A CONTRAPPESI
ACTUATOR FOR COUNTERWEIGHTED HORIZONTALLY-PIVOTED DOORS
ACTIONNEUR POUR PORTES BASCULANTES À CONTREPOIDS
ANTRIEB FÜR KIPPTORE MIT GEGENGEWICHTEN
ACTUADOR PARA PUERTAS BASCULANTES A CONTRAPESOS
ACTUADORES PARA PORTAS BASCULANTES COM CONTRAPESOS

EB10



Il prodotto è conforme alla direttive europee 2004/108/CE, 2006/95/CE, 2006/42/CE, R&TTE 99/05/CE, 89/106/CE.
The product is conform to the european directives 2004/108/CE, 2006/95/CE, 2006/42/CE, R&TTE 99/05/CE, 89/106/CE.
Le produit est conforme à la norme européenne 2004/108/CE, 2006/95/CE, 2006/42/CE, R&TTE 99/05/CE, 89/106/CE.
Das Produkt entspricht den europäischen Richtlinien 2004/108/CE, 2006/95/CE, 2006/42/CE, R&TTE 99/05/CE, 89/106/CE.
El producto es conforme a la directiva europea 2004/108/CE, 2006/95/CE, 2006/42/CE, R&TTE 99/05/CE, 89/106/CE.
O produto está conforme a directiva europeia 2004/108/CE, 2006/95/CE, 2006/42/CE, R&TTE 99/05/CE, 89/106/CE.



I

Le seguenti informazioni di sicurezza sono parti integranti ed essenziali del prodotto e devono essere consegnate all'utilizzatore. Leggerle attentamente in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti l'installazione, l'uso e la manutenzione. E' necessario conservare il presente modulo e trasmetterlo ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto. L'errata installazione o l'utilizzo improprio del prodotto può essere fonte di grave pericolo.

IMPORTANTE - INFORMAZIONI DI SICUREZZA

- L'installazione deve essere eseguita da personale professionalmente competente e in osservanza della legislazione nazionale ed europea vigente.
- Dopo aver tolto l'imballo assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio, in caso di dubbio rivolgersi a personale qualificato.
- I materiali d'imballaggio (cartone, sacchetti di plastica, graffe, polistirolo ecc.) devono essere smaltiti negli appositi contenitori e non devono essere dispersi nell'ambiente soprattutto non devono essere lasciati alla portata dei bambini.
- La posa in opera, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuati a "Regola d'arte", assicurarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete elettrica e accertare che la sezione dei cavi di collegamento sia idonea ai carichi applicati, in caso di dubbio rivolgersi a personale qualificato.
- Non installare il prodotto in ambienti a pericolo di esplosione o disturbati da campi elettromagnetici. La presenza di gas o fumi infiammabili costituisce un grave pericolo per la sicurezza.
- Prevedere sulla rete di alimentazione una protezione per extratensioni, un interruttore/sezionatore e/o differenziale adeguati al prodotto e in conformità alle normative vigenti.
- Indicare chiaramente sul cancello, porta, serranda o barriera che sono comandati a distanza mediante apposito cartello.
- La ELVOX s.p.a. non può essere considerata responsabile per eventuali danni causati qualora vengano installati dei dispositivi e/o componenti incompatibili ai fini dell'integrità del prodotto, della sicurezza e del funzionamento.
- L'apparecchio dovrà essere destinato al solo uso per il quale è stato concepito, ogni altra applicazione è da considerarsi impropria e quindi pericolosa.
- Prima d'effettuare una qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, disinserire l'apparecchio dalla rete, staccando la spina, o spegnendo l'interruttore dell'impianto. Per la riparazione o sostituzione delle parti danneggiate, dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali.
- L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento, alla manutenzione e dell'utilizzo delle singole parti componenti e del sistema nella sua globalità.

F

Les suivants renseignements concernant la sécurité sont partie intégrantes et essentielles du produit et doivent être remis à l'utilisateur. Les lire attentivement car il fournit importantes indications concernant l'installation. Il est nécessaire de conserver le présent manuel et de le transmettre aux autres possibles futurs usagers. L'installation erronée ou l'emploi improprie du produit peut être source de grave danger.

IMPORTANT - RENSEIGNEMENTS POUR LA SÉCURITÉ

- L'installation doit être effectuée par personnel professionnellement compétent et conforme à la législation nationale et européenne en vigueur.
- Après avoir enlevé l'emballage s'assurer de l'intégrité de l'appareil, en cas de doute s'adresser à personnel qualifié.
- Les éléments de l'emballage (boîtes, sachets de plastique, agrafes, polystyrène etc.) doivent être recyclés ou éliminés en utilisant les poubelles prévues à cet effet pour ramassage différencié, surtout ils ne doivent pas être laissés à la portée des enfants.
- La mise en œuvre, les raccordements électriques et les réglages doivent être effectués parfaitement; les données de la plaque doivent être conformes à celles du réseau électrique et s'assurer que la section des câbles de raccordement soit adaptée aux charges appliqués; en cas de doute s'adresser à personnel qualifié.
- Ne pas installer le produit dans des environnements avec danger d'explosion ou dérangés par des champs électromagnétiques. La présence de gaz ou fumées inflammables constitue un grave danger pour la sécurité.
- Prévoir sur le réseau d'alimentation une protection contre les extratensions: un interrupteur/sectionneur et/ou différentiel appropriés au produit et en conformité aux normes en vigueur.
- Indiquer clairement sur la grille, porte, rideau roulant et barrière (au moyen d'une plaque appropriée) qu'ils sont gérés à distance.
- ELVOX S.p.A. décline toute responsabilité pour des dommages éventuels à cause d'une installation des dispositifs et/ou composants incompatibles aux buts de l'intégrité du produit, de la sécurité et du fonctionnement.
- L'appareil devra être destiné qu'à l'usage pour lequel il a été conçu, toute autre application doit être considérée comme improprie et donc dangereuse.
- Avant d'effectuer une opération de nettoyage ou d'entretien quelconque, débrancher l'appareil en enlevant la fiche ou en déclenchant l'interrupteur de l'installation.
Pour la réparation ou remplacement des parties endommagées, il faut utiliser seulement pièces détachées et composants d'origine.
- L'installateur doit fournir tous les renseignements relatifs au fonctionnement, à l'entretien et à l'emploi des composants individuels et du

GB

The following security information is integrant and essential part of the product and must be given to the user. Read it carefully as it gives important suggestions concerning the installation, the use and the maintenance. Keep the present manual in order to be able to transmit it to possible future users of the installation. The erroneous installation or an improper use of the product may cause great danger.

IMPORTANT - SECURITY INFORMATION

- The installation must be carried out by professional technicians and according to the national and european safety regulations in force.
- After removing the packing check the integrity of the appliance. If in doubt contact qualified personnel.
- The packaging (carton, plastic bags, clips, polystyrene etc.) must be disposed of properly in the appropriate containers. It must not be left within the reach of children.
- The installation, the electrical connections and the adjustments must be carried out perfectly; check that the data on the specification plate correspond to those of the mains supply and that the connection cable cross-section is suitable for the applied loads, in case of doubt contact qualified personnel.
- Do not install the appliance in premises with danger of explosion or disturbed by magnetic fields. The presence of gasses or inflammable fumes is a great danger for the safety.
- A proper protection against extratensions should be install on the supply voltage network, i.e. a switch/sectioner and/or differential suitable for the product and according to the regulations in force.
- The gate, door, rolling shutter or barrier should bear a plate indicating that they are remotely controlled.
- ELVOX S.p.A. will not accept liability for any damage caused by the incorrect installation of devices and/or components not suitable for the integrity, the safety and the operation of the unit.
- The product must only be used for the purposes for which it was designed. Any other use is incorrect and hence dangerous.
- Before carrying out any cleaning or maintenance work, disconnect the unit from the mains supply, either by unplugging the power cord or by switching off the mains supply.
- Any repair work or replacement of damaged parts must be carried out by qualified personnel using original parts and components.
- The installer must supply all the information concerning the operation, the maintenance and the use of the single components and the whole system.

D

Die folgenden Informationen sind wesentliche Teile des Produkts und müssen dem Benutzer übergeben werden. Bitte lesen Sie sie aufmerksam, weil Sie wichtige Informationen in Bezug auf die Installation, die Anwendung und die Wartung ausrüsten. Es ist notwendig diese Unterlage bewahren und zu anderen eventuellen Benutzern der Installation zu übermitteln. Eine falsche Installation und eine ungeeignete Anwendung kann gefährlich sein.

WICHTIGE SICHERHEITSINFORMATIONEN

- Die Installation muß von Fachpersonal und nach den gültigen nationalen und europäischen Richtlinien durchgeführt werden.
- Nach Entfernung der Verpackung versichern Sie sich über die Unversehrtheit des Apparats. Im Zweifelsfall wenden Sie sich an Fachpersonal.
- Die Verpackungsteile (Plastikbeutel - Karton - Klammern - Polystyrol usw.) sind in den dazu bestimmten Behältern zu entsorgen und dürfen nicht die Umwelt verschmutzen und nicht in der Reichweite von Kindern gelassen werden.
- Das Installieren, die elektrischen Anschlüsse und die Einstellungen dürfen vollkommen durchgeführt werden; versichern Sie sich dass die Daten entsprechen den des elektrischen Netzes und kontrollieren Sie dass der Querschnitt der Anschlußkabel den gegebenen Ladungen geeignet ist. Im Zweifelsfall wenden Sie sich an Fachpersonal.
- Einbauen Sie nicht das Ergebnis in Umstände mit Gefahr von Explosion oder gestört mit elektromagnetischen Feldern. Die Anwesenheit von entzündbaren Gasen oder Rauchen sind eine Gefahr für die Sicherheit.
- Bei dem Spannungsversorgungsnetz muß einen Schutz gegen Extraspaltungen vorgesehen werden: einen dem Produkt geeigneten Schalter/Trennschalter und/oder Differential und konform den gültigen Richtlinien.
- Tor, Tür, Rolladen oder der Schranke müssen ein Schield erhalten, das über eine Fernsteuerung benachrichtigt.
- ELVOX S.p.A kann nicht haftbar gemacht werden für eventuelle Schäden verursachten von der Installierung von ungeeigneten Vorrichtungen und/oder Komponenten, die können die Integrität, Sicherheit und Betrieb des Produkts beschädigen.
- Das Gerät ist nur für seinen geplanten Gebrauch bestimmt, jede andere Anwendung ist als ungeeignet und daher gefährlich zu betrachten.
- Vor Ausführung sämtlicher Reinigungs- oder Wartungsarbeiten, abschalten Sie das Gerät vom Spannungsnetz durch Ausschalten den Stecker oder den Schalter der Installation. Für die Reparatur oder Ersetzung von beschädigten Teilen, nur Originalersatzteile verwenden.
- Der Installateur muß alle Informationen in Bezug auf den Betrieb, die Wartung und den Gebrauch von den einzelnen Komponenten und dem System in seine Totalität austatten.

E

Las informaciones siguientes de seguridad son partes integrantes y esenciales del producto y deben ser consignadas al utilizador. leerlas atentamente pues dan importantes indicaciones concernientes la instalación, el uso y la manutención. La instalación errónea o el uso impropio del producto puede ser fuente de grave peligro.

IMPORTANTE - INFORMACIONES CONCERNIENTES LA SEGURIDAD

- La instalación debe ser efectuada por personal profesionalmente competente y conforme a la legislación nacional y europea en vigor.
- Después de quitar el embalaje asegurarse de la integridad del aparato; en caso de duda contactar personal calificado.
- Los elementos del embalaje (cartón, bolsos en plástico, grapas, poliestirol etc.) deben ser reciclados en contenedores apropiados, no deben ser dejados en el ambiente y sobre todo no deben ser dejados al alcance de los niños.
- La puesta en obra, el conexionado eléctrico y las regulaciones deben ser hechas correctamente, controlando que los datos de la placa sean conformes a los de la red eléctrica y verificar que la sección de los cables del conexionado sea adecuada a las cargas aplicadas; en caso de duda contactar personal calificado.
- No instalar el producto en ambientes con peligro de explosión o estorbados por campos electromagnéticos. La presencia de gases o humos inflamables constituye un grave peligro para la seguridad.
- Prever en la red de alimentación una protección para las extratensiones: un interruptor/aislador y/o diferencial adecuados al producto y en conformidad con las normas en vigor.
- Indicar claramente con una tarjeta colocada en la reja, puerta, cierre enrollable o barrera que la automatización es mandada a distancia.
- ELVOX S.p.A declina toda responsabilidad por eventuales daños causados por la instalación errónea de dispositivos y/o componentes y que no son conformes a los fines de la integridad, seguridad y funcionamiento del producto.
- El aparato debe ser destinado solamente para el uso por el cual fue concebido, toda otra aplicación debe ser considerada impropia y por tanto peligrosa.
- Antes de efectuar cualquier operación de limpieza o de manutención, desconectar el aparato de la red, sacando el enchufe o apagando el interruptor de la instalación. Para la reparación o sustitución de las partes dañadas, tendrán que utilizarse exclusivamente repuestos originales.
- El instalador debe proveer todas las informaciones relativas al funcionamiento, a la manutención y al uso de las partes individuales y del sistema en su totalidad.

P

As seguintes informações são partes integrantes e essenciais do produto e devem ser entregadas ao utente. Lê-las atentamente porque dão importantes indicações concernentes a instalação, o uso e a manutenção. É necessário conservar as presentes informações para podê-las transmitir a eventuais futuros utentes da instalação. Uma instalação errónea ou uma utilização imprópria do produto pode ser fonte de grave perigo.

IMPORTANTE - INFORMAÇÕES DE SEGURANÇA

- A instalação deve ser efetuada por pessoal profissionalmente competente e conforme as normas nacionais e europeias em vigor.
- Após abrir a embalagem verificar a integridade do aparelho, no caso de dúvida consultar um instalador ou pessoal especializado.
- Os elementos da embalagem (cartões, sacos de plástico, agrafos de fixação, poliestireno etc.) devem ser colocados nos contentores do lixo e não devem ficar dispersos no ambiente e sobretudo não devem ficar ao alcance de crianças.
- A instalação, as ligações e as regulações devem ser efetuadas corretamente; os dados do cartão devem ser conformes a aqueles da rede elétrica e a secção dos cabos de ligação deve ser idónea às cargas aplicadas, em caso de dúvida contactar pessoal qualificado.
- Não instalar o produto em ambientes com perigo de explosão ou estorbados por campos electromagnéticos. A presença de gases ou fumos inflamáveis constitui um grave perigo para a segurança.
- Prever na rede de alimentação uma protecção para extratensões: um interruptor/seccionador e/ou diferencial idóneos ao produto e em conformidade com as normas em vigor.
- Indicar claramente (por meio dum cartão apropriado) no portao, porta, cortina ou barreira que são comandados a distância.
- A ELVOX S.p.A não pode ser considerada responsável por eventuais danos causados por a instalação incorreta dos dispositivos e/ou por componentes incompatíveis aos fins da integridade do produto, da segurança e do funcionamento.
- O aparelho destina-se só ao uso para o qual foi concebido pelo que qualquer outra aplicação é de considerar imprópria e portanto perigosa.
- Antes de efetuar qualquer operação de limpeza ou de manutenção, desligar o aparelho da rede, desligando a ficha ou apagando o interruptor da instalação.
- Para a reparação ou substituição das partes danificadas, deverão ser utilizados exclusivamente peças de cambio originais.
- O instalador deve fornecer todas a informações referidas ao funcionamento, à manutenção e à utilização das partes componentes simples e do sistema na sua totalidade.

**CARATTERISTICHE GENERALI - GENERAL FEATURES - CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES
ALLGEMEINSAME EIGENSCHAFTEN - CARACTERÍSTICAS GENERALES - CARACTERÍSTICAS GERAIS**

L'attuatore elettromeccanico EB10 è adatto a tutti i tipi di aperture basculanti con superficie massima di 10 m² e peso massimo 200Kg. per superfici oltre ai 10m² e peso massimo di 300Kg si utilizzano 2 motori in coppia. Si compone di un motore in bassa tensione a 12 V c.c. in corrente continua e di un gruppo riduttore racchiuso in una cassa di ridottissimo ingombro.

Vanta un funzionamento silenzioso e molto lineare che rende l'uso sicuro e gradevole anche grazie alla luce di cortesia con spegnimento temporizzato (2 min. dall'ultima manovra).

L'automatisme électromécanique EB10 est indiqué pour tous les types d'ouvertures basculantes avec superficie maximum de 10 m² et poids maximum de 200Kg avec superficies supérieures aux 10 m² et poids maximum de 300 Kg. on utilise 2 moteurs en couple. L'automatisme est fourni singulierement ou en kit avec d'autres composants.

Il se compose d'un moteur en basse tension à 12 V c.c. en courant continu et d'un groupe réducteur à bain d'huile contenu dans une caisse complètement étanche en aluminium d'encombrement réduit.

Son fonctionnement est silencieux et très linéaire ce qui en rend l'utilisation agréable et sûre grâce également à la lumière de service avec extinction temporisée (2 min. après la dernière manœuvre).

El actuador electromecánico EB10 es compatible con todos los tipos de aberturas basculantes con superficie máxima de 10 m² y peso máximo de 200 Kg, con superficies superiores a los 10 m² y peso máximo de 300 Kg. se utilizan 2 motores en pareja.

Se compone de un motor a baja tensión de 12V con corriente continua y de un grupo de reductor en baño de aceite encerrado en una caja completamente estanca de aluminio de grande espesor, pero de dimensiones muy reducidas. Tiene un funcionamiento silencioso y muy lineal con un utilizo seguro y amable también gracias a la luz de cortesia con apagado temporizado (2 min. desde la última maniobra).

The EB10 electromechanical actuator is suitable for all types of horizontally-pivoted doors with surface areas up to a maximum of 10 m² and weight up to a maximum of 200 Kg. for surfaces over 10 m² and weight up to a maximum of 300 Kg. use 2 motors in pair.

It consists of a low voltage (12V DC) motor with a gearing unit housed in a completely sealed, oil-filled aluminium case, of sturdy construction and reduced dimensions. Its silent and linear functioning provides safe and pleasant operation, and is enhanced by a timed courtesy light (which switches off 2 mins. after the last manoeuvre).

Der elektromechanische Antrieb EB10 ist für alle Kipptore mit einer maximalen Fläche von 10m² und einem Gewicht von 200 Kg. geeignet, für eine Fläche über 10m² und maximal Gewicht von 300 Kg werden zwei Antriebe gleichzeitig benutzt.

Der Antrieb besteht aus einem 12 Vdc Niederspannungsmotor mit einem Untersetzungsgetriebe, das sich in einem vollkommen dichten, mit Öl gefülltem Alugehäuse mit geringstem Abmessungen befindet.

Seine geräuscharme und lineare Funktion garantiert einen sicheren Betrieb, auch durch das Blinklicht, das sich nach einer gewissen Zeit ausschaltet (2 Min. ab dem letzten Manöver).

O actuador electromecânico EB10 está preparado para todos os tipos de aberturas basculantes com superficie máxima de 10 m² e peso máximo 200 Kg; para superficies superiores a 10m² e peso máximo de 300 Kg utilizam-se 2 motores. É constituído por um motor de tensão reduzida de 12 V c.c. e por um grupo reductor lubrificado por uma massa especial, contido numa caixa em alumínio completamente estanque.

Tem um funcionamento silencioso e linear que torna o seu uso seguro e agradável graças também à sua luz de cortesia com apagamento temporizado (2 min. da última manobra).

I**IMPORTANTE****Ribilanciamento del portone basculante:**

Non sempre è necessaria questa operazione ma, in alcuni casi, l'inserimento dell'automazione su di un portone basculante necessita di una regolazione dei suoi contrappesi. Per garantire una maggiore durata del motore ed una minore sollecitazione meccanica si raccomanda di ritarare la bilanciatura¹ aggiungendo altri contrappesi in modo da garantire un assetto in equilibrio in qualsiasi posizione in cui si trovi il basculante.

Installazione battenti meccanici

In corrispondenza delle posizioni di chiusura della basculante, si consiglia di sistemare dei tappi di plastica che siano in grado di far attutire l'apertura dell'anta sul telaio.

¹ - Installato il motore (o i motori) per bilanciare il basculante togliere prima i contrappesi, posizionarlo ad un'altezza di 1500 mm e misurare (tramite bialancia) la forza necessaria d'applicare perchè resta in equilibrio. Misurata la forza si calcola il peso da inserire, per esempio se il peso risulta di 30 Kg bisogna inserire 2 pesi di 15 Kg. per parte.

D**WICHTIG****Erneuter Ausgleich des Kipptors:**

Dieser Vorgang ist nicht immer nötig, aber in einigen Fällen müssen die Gegengewichte des Kipptors nach dem Einbau des automatischen Torantriebs neu eingestellt werden. Um eine längere Lebensdauer des Motors und eine geringere mechanische Beanspruchung zu garantieren, wird empfohlen, die Balance¹ neu einzustellen, indem weitere Gegengewichte hinzugefügt werden, so daß in jeder Stellung, in der sich das Kipptor befindet, der Ausgleich gewährleistet ist.

Einbau des Getriebemotorpaares:

In Übereinstimmung der Kipptoreschließpositionen empfohlen wird Gummistöpsel einzubauen, so daß die Türöffnung gegen den Rahmen abschwächt, wird.

¹ - Nach dem Installieren des Antriebs (der Antriebe), um das Kipptor auszugleichen zuerst die Gegengewichte entfernen, setzen Sie es 1500mm hoch und die Kraft messen, die notwendig ist um es in Gleichgewicht zu bleiben. Nach die Kraft gemessen wird, das zu einsetzendem Gewicht berechnen, zB.: wenn das Gewicht 30 Kg. ist, mußten zwei 15 Kg. Gewichte auf jede Seite eingesetzt werden.

GB**IMPORTANT****Rebalancing the horizontally-pivoted door:**

This operation is not always necessary, however in some cases the installation of an automatic system to a horizontally-pivoted door requires the adjustment of its counterweights. To guarantee longer motor life and reduce mechanical stress, it is recommended that to rebalance¹ the system is rebalanced by adding counterweights in order to ensure balance in any position of the horizontally-pivoted door.

Installation of mechanical limit stops

It is suggested that plastic pads are fitted to allow the door to come to rest gently against the upper door-girder.

¹ - Once the motor (or motors) has been installed, to balance the horizontally pivoted counterweighted door remove first the counterweights, position it at 1500 mm high and measure the force necessary for it to be in balance. Once the force has been measured, reckon the weight to be inserted, for example if the weight is 30 Kg. insert 2 weights of 15 Kg. each on both sides.

E**IMPORTANTE****Rebalanceo de la puerta basculante:**

No siempre esta operación es necesaria, pero, en algunos casos, la inserción de la automación sobre una puerta basculante, necesita una regulación de sus contrapesos. Para asegurar una mayor duración del motor y una menor sollicitación mecánica, se recomienda ajustar de nuevo el balance¹ añadiendo otros contrapesos para asegurar un equilibrio, cualquiera que sea la posición en la cual se encuentra el basculante.

Instalación batientes mecánicos

En base a las posiciones de cierre del basculante, se aconseja de sistemar algunos tapones en plástico que estén en condición de hacer posar dulcemente la puerta al larguerón superior de la puerta.

¹ - Instalado el actuador (o los actuadores) para balancear la puerta basculante quitar antes los contrapesos, posicionarlo a 1500mm de alto y medir la fuerza necesaria que hay que aplicar para que se quede en equilibrio. Medida la fuerza, hay que calcular el peso que hay que insertar, por ejemplo si el peso es de 30 Kg. hay que insertar 2 pesos de 15 Kg. en cada parte.

F**IMPORTANT****Nouvel équilibrage de la porte basculante:**

Cette opération n'est pas toujours nécessaire mais, dans certains cas, l'installation du mécanisme automatique sur une porte basculante demande le réglage des contrepois. Pour garantir une plus grande durée du moteur et moins de sollicitation mécanique, il est conseillé de régler à nouveau l'équilibrage¹ en ajoutant d'autres contrepois afin de garantir un parfait équilibre quelle que soit la position de la porte basculante.

Installation battants mécaniques

Il est conseillé de placer des bouchons en plastique en correspondance des positions de fermeture de la porte basculante, pour que la porte se pose doucement contre le bâti.

¹ - Le moteur (ou les moteurs) installé(s), pour balancer le basculant enlever d'abord les contrepois, le positionner à une hauteur de 1500 mm et mesurer la force nécessaire à appliquer afin de qu'il puisse rester en équilibre. La force mesurée, on calcule le poids à insérer, par exemple si le poids est de 30 Kg. il faut insérer 2 poids de 15 Kg. dans les deux parties.

P**IMPORTANTE****Reequilíbrio do portão basculante**

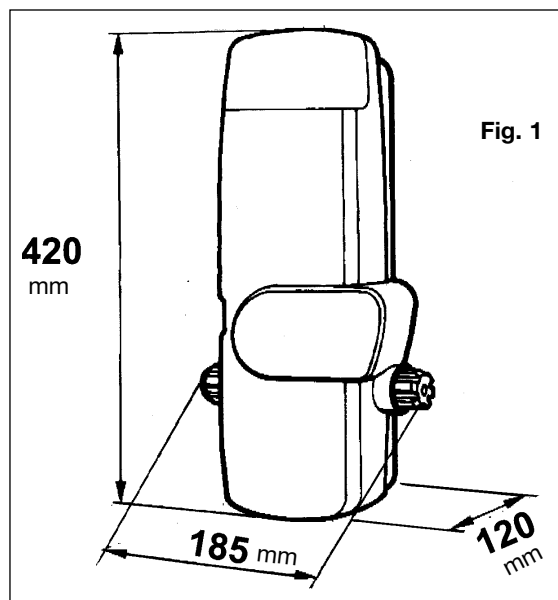
Nalguns casos, a aplicação da automatização num portão basculante necessita de uma regulação dos seus contrapesos. Para garantir uma maior duração do motor e uma menor sollicitação mecânica, recomenda-se recalibrar o equilíbrio⁽¹⁾ acrescentando mais contrapesos de modo a garantir um arranjo no equilíbrio em qualquer posição.

Instalação dos batentes mecânicos

De acordo com as posições de fecho do portão basculante, aconselha-se a aplicar tampões em plástico que sejam capazes de diminuir o impacto da folha no caixilho.

⁽¹⁾ - Para equilibrar o portão basculante (ou os motores instalados) retirar os contrapesos, colocar o portão a uma altura de 1500 mm e medir a força necessária para mantê-lo em equilíbrio. Medida a força calcula-se o peso dos contrapesos. Por exemplo: se o peso for de 30 Kg torna-se necessário inserir 2 pesos de 15 Kg por parte.

DIMENSIONI D' INGOMBRO - OVERALL DIMENSIONS
DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT - AUSSENMASSE
DIMENSIONES - DIMENSÕES DE ATRAVANCAMENTO
 Serie EB10



CARATTERISTICHE TECNICHE DI TARGA
TECHNICAL CHARACTERISTICS DESCRIBED ON THE SPECIFICATION PLATE
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES REPORTEES SUR LA PLAQUE
TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN AUF DEM LEISTUNGSSCHILD
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DE LA PLACA
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Serie EB10

Tensione di alimentazione motore - Motor supply voltage - Tension d'alimentation moteur	12 V c.c.
Spannungversorgung - Tensión de alimentación motor - Tensão de alimentação	
Temperatura di servizio - Operating Temperature - Température de fonctionnement	-20°C ÷ 55°C
Betriebstemperatur - Temperatura de servicio - Temperatura de serviço	
Potenza Motore - Motor Power - Puissance Moteur - Motorleistung - Potencia Motor - Potência Motor	45 W
Velocità nominale motore - Nominal motor speed - Vitesse nominale moteur	1100 RPM
Maximum Geschwindigkeit des Motors - Velocidad nominal motor - Velocidade nominal motor.	
Superficie massima basculante - Maximum door area - Superficie basculante maximum	10 m ²
maximale Torfläche - Superficie máxima basculante - Superficie máxima basculante	
Peso massimo porta basculante - Maximum weight of horizontally pivoted counterweighted door	200 Kg
Poids maximum porte basculante - Maximum Gewicht des Kipptors	
Peso máximo porta basculante - Peso máximo porta basculante	

I

Contenuto dell'imballaggio:

N. 1 (uno) attuatore elettromeccanico.
 N. 1 (uno) manuale d'istruzioni - certificato di garanzia
 N. 1 (uno) set viti ZX22

Assicurarsi all'atto di acquisto che il prodotto sia provvisto di targa rappresentante le caratteristiche tecniche. In caso non fosse presente avvertire immediatamente il costruttore e/o il rivenditore.

Gli apparecchi sprovvisti di targa non devono assolutamente essere usati pena la decadenza di ogni responsabilità da parte del costruttore. Prodotti sprovvisti di targhetta devono essere ritenuti anonimi e potenzialmente pericolosi.

F

Contenu de l'emballage:

1 (un) actionneur électromécanique
 1 (un) manuel contenant le mode d'emploi - certification de garantie
 1 (une) série de vis ZX22

A l'achat, contrôler que le produit EST muni de la plaque reportant les caractéristiques techniques, si ce n'est pas le cas, en informer immédiatement le constructeur et/ou le revendeur. Les appareils démunis de plaque ne doivent absolument pas être utilisés et le constructeur décline toute responsabilité en cas d'inobservation de cette règle. Les produits démunis de plaque doivent être considérés comme anonymes et potentiellement dangereux.

E

Contenido del embalaje:

n. 1 (un) actuador electromecánico
 n. 1 (un) manual de instrucciones.- certificación de garantía
 n. 1 (un) set tornillos ZX22.

Quando se adquire el producto asegurarse que tenga la tarjetita con las características técnicas; en caso de no encontrarse avisar inmediatamente al fabricante y/o el representante. Los aparatos sin la tarjetita no deben ser utilizados, absteniéndose de toda responsabilidad por parte del fabricante. Productos sin tarjetita no deben ser considerados anónimos y potencialmente peligrosos.

GB

Packaging check-list:

1 (one) electromechanical actuator
 1 (one) instruction manual - warranty certification
 3 (three) ZX22 brackets.

Check at the time of purchase that the product is fitted with the specification plate detailing the technical characteristics of the unit. If the plate is missing, immediately notify the manufacturer and/or supplier.

Units without specification plates must not be used under any circumstances. Such use will result in the manufacturer refusing to accept any responsibility. Products without specification plates are to be considered anonymous and potentially dangerous.

D

Inhalt der Verpackung

1 (ein) elektromechanischer Antrieb
 1 (ein) Bedienungsanleitung - Zertifizierung von Garantie.
 1 (ein) Satz Schrauben ZX22.

Beim Kauf sicherstellen, daß das Produkt mit dem Leistungsschild versehen ist, das die technischen Eigenschaften enthält. Im gegenteiligen Fall sollte das unverzüglich dem Hersteller und/oder Händler gemeldet werden. Geräte ohne Leistungsschild dürfen absolut nicht verwendet werden, da in diesem Fall der Hersteller keine Haftung übernimmt.

Produkte ohne Leistungsschild sind als anonym und daher potentiell gefährlich zu betrachten.

P

Conteúdo da embalagem:

1 (um) actuador electromecânico.
 1 (um) manual de instruções - certificação de garantia
 1 (um) conjunto de parafusos ZX22

Verificar no acto da compra se o produto apresenta uma placa com as características técnicas. Caso não esteja presente avisar imediatamente o construtor e/ou o revendedor.

Os aparelhos que não apresentam a placa não devem ser utilizados sob pena de o construtor não assumir qualquer responsabilidade. Produtos que não apresentam a placa devem ser considerados anónimos e potencialmente perigosos.

I INSTALLAZIONE MECCANICA

Il motoriduttore per basculanti, **EB10**, può essere installato in due differenti modi:

- A. Unico motore centrale: se il basculante non supera i 10 m² (max 200 Kg.) di superficie totale.
- B. Coppia di motori laterali: quando la superficie totale del basculante supera i 10 m² (max 300 Kg.).

N.B. Per basculanti con porta in esso ricavata utilizzare il kit di sicurezza Art. ZN26.

D MECHANISCHER EINBAU

Der Getriebemotor EB10 für Kipptore kann auf zwei verschiedene Arten eingebaut werden:

- A. Ein einziger, zentraler Motor: vorzuziehen, wenn die Gesamtfläche des Kipptors nicht größer als 10 m² ist, unter der Bedingung, daß das Kipptor keine Tür enthält.
- B. Seitliches Motorenpaar: Pflicht für Kipptore mit eingebauter Tür und vorzuziehen, wenn die Gesamtoberfläche des Kipptors mehr als 10 m² beträgt.

HINWEIS: Für Kipptore mit intern erzeugter Tür das Sicherheitset Art. ZN26 nutzen.

I

INSTALLAZIONE DI UN UNICO MOTORE CENTRALE:

Oltre al motoriduttore, **EB10**, necessitano i seguenti accessori Fig. 2:

- A longherone
- B squadrette attacco braccio telescopico
- C squadrette di supporto
- E asse di trasmissione con borchia saldata
- F3 coppia di bracci telescopici dritti o in alternativa
- F4 coppia di bracci telescopici curvi

Normalmente si utilizzano i bracci telescopici dritti F3. Quando però la distanza fra il bordo del cassonetto dei contrappesi ed il bordo esterno del basculante che ad esso si affaccia sia minore di 15 ÷ 20 mm. (vedi Fig. 3), è necessario ricorrere ai bracci curvi F4 (che non consentono l'incrocio fra braccio telescopico e braccio della basculante).

Questi accessori sono forniti in kit (vedi pag. 10).

F

INSTALLATION AVEC UN SEUL MOTEUR CENTRAL:

En plus de l'actionneur **EB10** représenté sur la Fig. 2, les accessoires suivants sont nécessaires:

- A longeron
- B équerre de jonction bras télescopique
- C équerre de support
- E axes de transmission avec bossage soudé
- F3 couple de bras télescopiques droits ou
- F4 couple de bras télescopiques courbes

(Normalement, il vaut mieux utiliser les bras télescopiques droits F3).

Mais, si la distance entre le bord du caisson des contrepoids et le bord externe de la porte basculante qui donne sur celui-ci est inférieure à 15 ÷ 20 mm (Voir Fig. 3), il faut utiliser les bras courbes F4 (qui ne permettent pas le croisement entre le bras télescopique et le bras de la porte basculante).

Ces accessoires sont fournis en kit (voir page 10).

GB MECHANICAL INSTALLATION

The EB10 gearmotor for horizontally-pivoted doors can be installed in two different ways:

- A. Single central motor: the preferred method if the horizontally-pivoted door does not exceed 10 m² in total surface area, and on the condition that it does not comprise a built-in door.
- B. Pair of lateral motors: compulsory if the horizontally-pivoted door comprises a built-in door and preferable for horizontally-pivoted doors with a total surface area exceeding 10 m².

N.B. For horizontally pivoted counterweighted door with a door inside use the safety kit type ZN26.

E INSTALACIÓN MECÁNICA

El motorreductor para basculantes EB10 puede instalarse de dos maneras distintas:

- A. Único motor central: que es preferible si el basculante no supera los 10 m² de superficie total, a condición que no tenga, en su interior, una puerta.
- B. Pareja de motores laterales: obligatoria para basculantes con puerta en su interior y preferible cuando la superficie total del basculante supera los 10 m².

N.B. Para basculante con puerta sacada del mismo utilizar el kit de seguridad Art. ZN26.

GB

SINGLE CENTRAL MOTOR INSTALLATION:

As well as the **EB10** gearmotor as shown in Fig. 2, the following accessories are required:

- A girder
- B telescopic-arm attachment bracket
- C support bracket
- D spacer ring
- E transmission axles with welded dowel
- F3 pair of straight telescopic arms or
- F4 pair of curved telescopic arms

Normally it is preferable to use the straight telescopic arms (F3). When, however, the distance between the edge of the counterweight box and the external edge of the horizontally-pivoted door which faces it is less than 15 ÷ 20 mm (see Fig. 3), it will be necessary to use the curved arms (F4) (which prevent the telescopic arm and the arm of the horizontally-pivoted door from crossing).

These accessories are supplied in kit form (see page 10).

D

EINBAU MIT EINEM EINZIGEN, ZENTRALEM MOTOR:

Außer dem Getriebemotor EB10, der in Abb. 3 dargestellt ist, werden folgende Zubehörteile benötigt:

- A - Längsträger
- B - Befestigungswinkel für Teleskoparm
- C - Haltewinkel
- E - Antriebswelle mit angeschweißter Buchse
- F3 - ein Paar gerade Teleskoparme
- F4 - ein Paar gebogene Teleskoparme

Gewöhnlich ist die Benutzung der geraden Teleskoparme F3 vorzuziehen. Falls jedoch der Abstand zwischen dem Rand des Gegengewichtkastens und dem äußerem Rand des Kipptors, das mit diesem abschließt, kleiner als 15 ÷ 20 mm ist (siehe Abb. 3), müssen die gebogenen Arme F4 verwendet werden (welche die Kreuzung zwischen dem Teleskoparm und dem Arm des Kipptors nicht zulassen).

Diese Zubehörteile werden als Set geliefert (siehe S. 10).

F INSTALLATION MECANIQUE

Le motoréducteur **EB10** pour portes basculantes peut être installé de deux façons différentes:

- A. Un seul moteur central: à préférer si la porte basculante n'a pas plus de 10 m² de surface totale à condition qu'il n'y ait pas une autre porte (ménagée dans la porte basculante).
- B. Couple de moteurs latéraux: obligatoire pour les portes basculantes présentant une autre porte (ménagée dans la porte basculante), ce qui est préférable quand la surface totale de la porte basculante est supérieure à 10 m².

N.B. Pour portes basculantes avec porte dedans les mêmes utiliser le kit de sûreté Art. ZN26.

P INSTALAÇÃO MECÂNICA

O motorreductor para portas basculantes EB10 pode ser instalado de dois modos diferentes:

- A. Só um motor central: de preferência se a porta basculante não ultrapassa os 10 m² de superfície total e 200 Kg de peso desde que não exista uma porta de passagem.
- B. Dois motores laterais: obrigatório para as portas basculantes em que exista uma porta de passagem e de preferência quando a superfície total da porta basculante ultrapassa os 10 m² e até 300 Kg de peso.

N.B. Para basculantes com porta obtida en eles utilizar o Kit de segurança Art. ZN26.

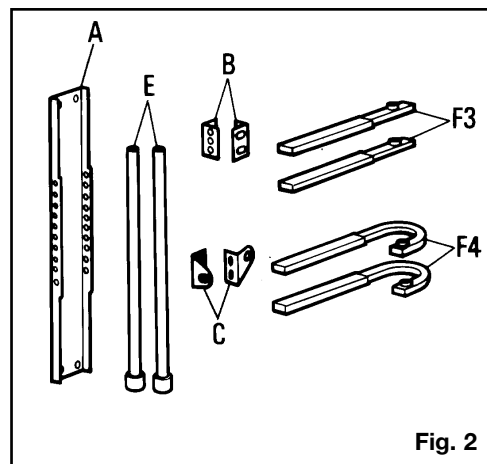


Fig. 2

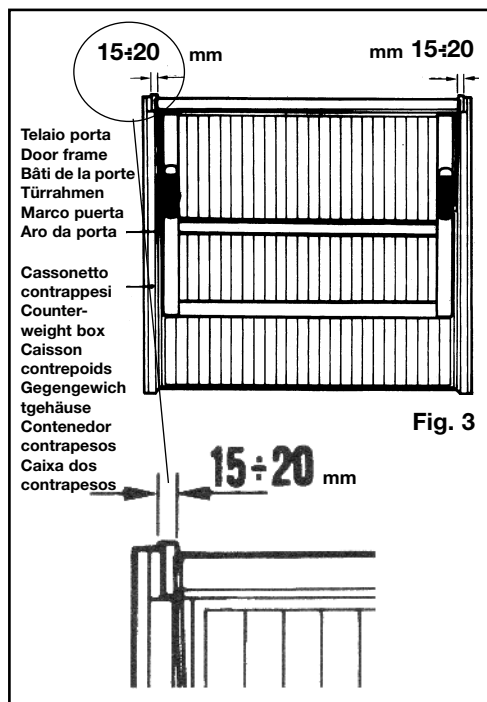


Fig. 3

E**INSTALACIÓN CON ÚNICO MOTOR CENTRAL:**

Además del motorreductor EB10 representado en Fig. 3 se necesitan los siguientes accesorios:

- A larguerón
- B escuadra para montaje brazo telescópico
- C escuadra de soporte
- E eje de transmisión con bullón soldado
- F3 pareja de brazos telescópicos derechos
- F4 pareja de brazos telescópicos curvos

(Normalmente hay que preferir los brazos telescópicos derechos F3). Pero si la distancia entre el borde de la caja de los contrapesos y el borde externo del basculante frente a ello es menor de $15 \div 20$ mm. (Ver Fig. 3), hay que utilizar los brazos curvos F4 (que no permiten el cruzamiento entre el brazo telescópico y el brazo del basculante)

Estos accesorios se suministran en kits (ver pag. 10).

I**Ancoraggio Longherone:**

Fissare il longherone con viti o rivetti cercando di:

1. sistemare il longherone appena sulla sinistra o sulla destra della maniglia della serratura in modo da non intralciare lo sblocco.
2. fissare le viti o i rivetti sul telaio o sulle barre trasversali del basculante.

Installazione Motoriduttore:

1. Individuare la posizione del motoriduttore sul longherone rispettando le quote di Fig. 4.
2. Inserire le 2 viti prigionieri e serrare in modo solidale (vedi Fig. 5).

Installazione assi di trasmissione:

1. Effettuare le misurazioni (L1 e L2 di Fig. 6) tra bordo albero motoriduttore (vedi Fig. 5, particolare A) e il braccio telescopico diritto o curvo (Fig. 6).
2. A queste misure aggiungere una quota fissa pari a 25mm, boccola innesto riduttore e tagliare gli assi di trasmissione ad una lunghezza:

$$D1 = L1 + 25\text{mm}$$

$$D2 = L2 + 25\text{mm}$$

3. Fissare gli assi sull'albero del motoriduttore avvitando i relativi grani.
4. Infilare le relative squadrette di supporto (vedi Fig. 6/ZB, part. C) negli assi e segnare la posizione dove dovranno essere fissate; in particolare curare l'allineamento con l'asse e verificare la robustezza della posizione scelta.
5. Togliere gli assi ed effettuare i fori sull'anta.
6. Fissare le squadrette con viti autofilettanti (rivetti) adeguate.

D**Verankerung des Längsträgers:**

Befestigen Sie den Längsträger mit Schrauben oder Nieten folgendermaßen:

1. den Längsträger leicht links oder rechts des Kipptors anordnen, so daß die Entriegelung des Schlosses nicht behindert wird.
2. Die Schrauben oder Nieten am Rahmen oder an den Querstangen des Kipptors befestigen.

P**INSTALAÇÃO SÓ COM UM MOTOR CENTRAL:**

Para além do motorreductor EB10 são necessários os seguintes acessórios Fig. 2/EB:

- A calha de fixação
- B esquadro para fixar o braço telescópico
- C esquadro de suporte
- E eixo de transmissão
- F3 par de braços telescópicos direitos ou em alternativa
- F4 par de braços telescópicos curvos

(Normalmente é preferível recorrer aos braços telescópicos direitos F3). No entanto, se a distância entre o bordo da caixa dos contrapesos e o bordo externo da balsa é inferior a $15 \div 20$ mm. (Ver Fig. 3/EB), é necessário recorrer aos braços curvos F4 (que não permitem o cruzamento entre o braço telescópico e o braço da balsa).

Estes acessórios são fornecidos no kit (ver pag. 10).

GB**Anchoring the girders:**

Fix the girders with screws or rivets as follows:

1. Attach the girder a little to the left or the right of the horizontally-pivoted door so as to not to obstruct the release of the lock handle.
2. Fix the screws or rivets to the frame or the crossbars of the horizontally-pivoted door.

Gearmotor Installation:

1. Identify the position of the gearmotor on the girder according to the distances described in Fig. 4.
2. Insert the two stud bolts and tighten fully (see Fig. 5).

Transmission axle installation:

1. Measure the distances (L1 and L2, Fig. 6) between the edge of the horizontally-pivoted door and the edge of the gearmotor see detail A Fig. 5 and between the telescopic straight or curved arm (Fig. 6).
2. To these measures add a share of 25mm, coupling bushing for reducer and cut the transmission axis

$$D1 = L1 + 25\text{mm long}$$

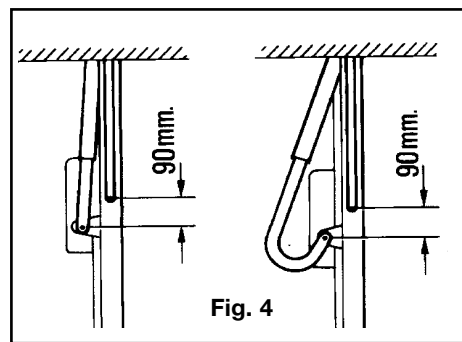
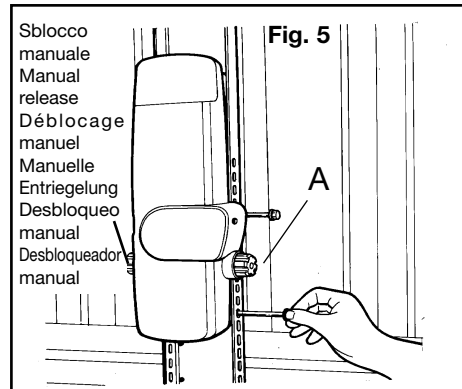
$$D2 = D2 + 25\text{mm long}$$

3. Fix the axles to the drive shaft of the gearmotor by screwing in the dowels.
4. Insert the relevant support brackets (see Fig. 6/ZB, detail C) on the axles and mark the position in which they should be fixed. In particular, check the alignment of the axles and the solidity of the chosen position.
5. Remove the axles and drill the holes in the door.
6. Attach the brackets with self-tapping screws (rivets).

E**Anclaje larguerón**

Fijar el larguerón con tornillos y gavillanes:

- 1.- sistemando el larguerón ligeramente a la izquierda o derecha de la manija para que la cerradura no sea bloqueada.
- 2.- fijando los tornillos o los gavillanes sobre el chasis o sobre las barras transversales del basculante.

**Fig. 4****Fig. 5****F****Ancrage du longeron:**

Fixer le longeron avec des vis ou des rivets en essayant:

1. d'installer le longeron légèrement à gauche ou à droite de la poignée de la Serrure afin de ne pas gêner le déblocage;
2. de fixer les vis ou les rivets sur le bâti ou sur les barres transversales de la porte basculante.

Installation du motoréducteur:

1. Déterminer la position du motoréducteur sur le longeron en respectant les cotes de la Fig. 4.
2. Placer les 2 goujons et serrer de façon solidaire (voir Fig. 5).

Installation des axes de transmission:

1. Prendre les mesures (L1 et L2 de la Fig. 6/ZB) entre le bord de la porte basculante et le bord du motoréducteur (Fig. 5, point A) et le bras télescopique droit ou courbé (Fig. 6).

2. A ces mesures ajouter une quote fixe de 25mm, coquille embrayage réducteur et couper les axes de transmission avec une longueur de:

$$D1 = L1 + 25\text{mm}$$

$$D2 = L2 + 25\text{mm}$$

3. Fixer les axes sur l'arbre du motoréducteur en vissant les vis sans tête correspondantes.
4. Enfiler les équerres de support (C, Fig. 6/ZB) correspondantes dans les axes et marquer la position où elles devront être fixées; contrôler en particulier l'alignement avec l'axe et la robustesse de la position choisie.
5. Enlever les axes et percer les trous sur la porte.
6. Fixer les équerres avec des vis autoforantes appropriées (rivets).

P**Fixação da calha:**

Fixar a calha com parafusos ou rebites procurando:

1. colocar a calha ligeiramente à esquerda ou à direita da balsa de modo a não interferir com o desbloqueador do batente da fechadura.
2. apertar os parafusos ou os rebites nos caixilhos ou nas barras transversais da balsa.

D**Einbau des Getriebemotors:**

1. Die Position des Getriebemotors auf dem Längsträger festlegen, dazu die Maße in Abb. 4 beachten.
2. Die 2 Stiftschrauben einfügen und fest anziehen (siehe Abb. 5).

Einbau der Antriebswellen:

1. Messen Sie die Abstände (L1 und L2 in Abb. 6) zwischen dem Rand des Kipptors und dem Rand des Getriebemotors (siehe Abb. 5) und dem geraden und gebogenen Teleskoparm (Fig. 6).
2. Dieser Ausmasse eine feste 25mm Quote hinzugefügt werden muß, Kupplungsbuchse des Verminderers und die Vorgelegewelle, wie folgend, schneiden:

$$D1 = L1 + 25\text{mm}$$

$$D2 = L2 + 25\text{mm}$$
3. Die Wellen durch Anschrauben der entsprechenden Stifte an die Getriebemotorwelle befestigen.
4. Die Haltewinkel in die Achsen (C, Abb.6/ZB) einschieben und die Position markieren, wo diese befestigt werden müssen. Besonders auf die Fluchtung mit der Achse achten und die Festigkeit der gewählten Montageposition prüfen.
5. Die Wellen abnehmen und die Löcher in das Tor bohren.
6. Die Haltewinkel mit geeigneten, selbstschneidenden Schrauben (Niete) befestigen.

E**Instalación motoreductor:**

- 1.- Ajustar la posición del motoreductor sobre el larguerón respetando la cotas de Fig. 4/ZB.
- 2.- Insertar los dos tornillos prisioneros y cerrar de manera solidal (ver fig. 5/ZB).

Instalación ejes de transmisión:

1. Efectuadas las mediciones (L1 y L2 de Fig. 6/ZB) entre borde basculante y borde motoreductor (ver Fig. 5/ZB particular A) y el brazo telescópico derecho o curvo (Fig. 6).
2. A estas medidas añadir una cuota fija de 25mm, casquillo de acoplamiento reductor y cortar los ejes de transmisión con un largo de:

$$D1 = L1 + 25\text{mm}$$

$$D2 = L2 + 25\text{mm}$$
3. Fijar los ejes sobre el árbol del motoreductor atornillando los relativos granos.
4. Infilas las relativas escuadras de soporte (Fig. 6/ZB particular C) en los ejes y señalar la relativa posición donde tendrán que ser fijadas; en particular curar la alineación con el eje y verificar la robustez de la posición escogida.
5. Quitar los ejes y perforar la hoja.
6. Fijar las escuadras con tornillos autoenroscantes adecuados (remaches).

P**Instalação do Motorreductor:**

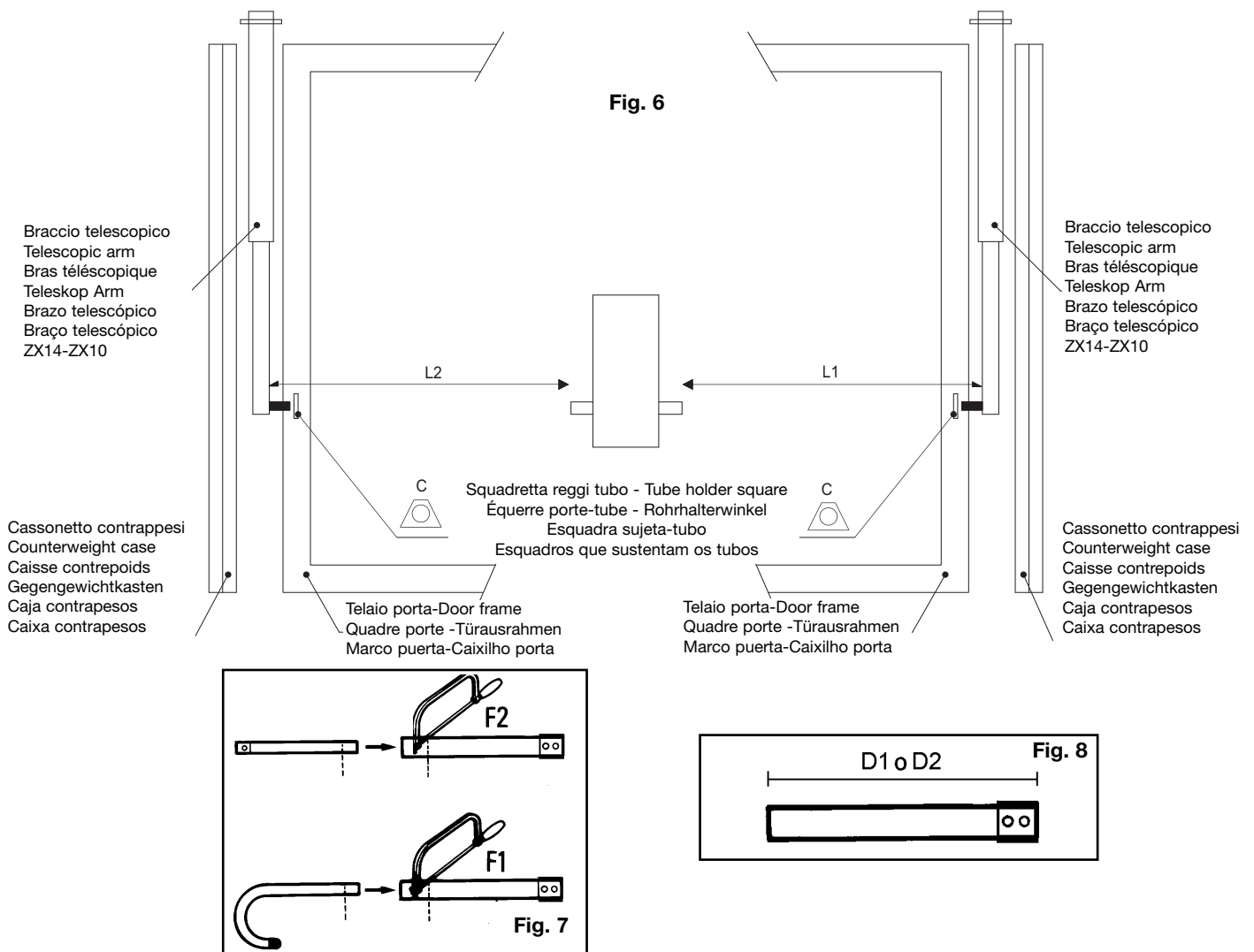
1. Marcar a posição do motorreductor nas calhas, respeitando as cotas da Fig. 4/ZB.
2. Inserir os 2 parafusos e apertá-los solidamente (ver Fig. 5/ZB).

Instalação dos eixos de transmissão:

1. Efectuar as medições (L1 e L2 da Fig 6/ZB) entre o eixo do motorreductor (ver Fig. 5/ZB, pormenor A) e o braço telescópico direito ou curvo (Fig. 6).
2. A estas medidas acrescentar uma quota fixa de 25 mm. Bloquear o encaixe reductor e cortar os eixos de transmissão para um comprimento de:

$$D1 = L1 + 25\text{mm}$$

$$D2 = L2 + 25\text{mm}$$
3. Fixar os eixos no veio do motorreductor aparafusando os respectivos pinos.
4. Enfiar os respectivos esquadros de suporte (ver Fig. 6/ZB, pormenor C) nos eixos e marcar a posição onde deverão ser fixados; não esquecer de verificar o alinhamento dos eixos e também a robustez da posição escolhida.
5. Retirar os eixos e efectuar os furos no portão.
6. Fixar os esquadros com os parafusos apropriados.



I**Montaggio di bracci telescopici:**

1. Se la porta basculante non è predisposta per l'attacco del braccio telescopico, occorre fissare le squadrette apposite (Vedi B di Fig.2) rispettando le quote di Fig. 9.
2. I bracci telescopici sono normalmente più lunghi del necessario, questo per permetterne l'installazione su basculanti di varie grandezze. Per andare ad accorciarli si devono eseguire le seguenti operazioni:
 - A. Portare il basculante in posizione di totale apertura (Vedi Fig. 10, pag. 10), che corrisponde alla posizione di massima compressione del braccio telescopico.
 - B. Garantire, in questa posizione, un gioco minimo di $2 \div 3$ cm. (per fare ciò bisogna tagliare entrambe le componenti del braccio telescopico, vedi Fig. 7).
 - C. Smussare gli spigoli interni ed esterni dei bracci in corrispondenza dei tagli effettuati.
3. Inserire i perni dei bracci telescopici negli assi di trasmissione attraverso il foro nelle squadrette di supporto (vedi Fig. 11).
4. Fissare la parte tubolare del braccio telescopico alla squadretta B, (vedi Fig. 2 e Fig 11) con il bullone fornito nel Kit.
5. Assicurare che il basculante sia ben chiuso e che i bracci siano ben allineati; saldare ora i perni dei due bracci agli assi di trasmissione (Vedi Fig. 12).

Installazione dello sblocco manuale esterno:

Se l'ambiente chiuso dalla basculante non è raggiungibile dall'interno e si vuole sbloccare manualmente l'automazione, bisogna inserire uno sblocco esterno sulla maniglia utilizzando il kit Elvox art. ZD05 o art. ZD09 (vedi Fig. 14-15, pag. 12). Esiste dall'interno lo sblocco manuale del riduttore.

D**Montage der Teleskoparme:**

1. Falls die Kipptür nicht für die Befestigung eines Teleskoparms vorbereitet ist, sind die speziellen Winkel (siehe B in Abb. 2) unter Beachtung der in Abb. 9 angegebenen Maße zu befestigen.
2. Gewöhnlich sind die Teleskoparme länger als nötig, damit sie in verschieden große Kipptore eingebaut werden können. Um die Teleskoparme zu kürzen, sind folgende Arbeiten auszuführen:
 - A. Das Kipptor ganz öffnen (siehe Abb. 10, seite 10). Diese Position entspricht dem größten Druck des Teleskoparms.
 - B. In dieser Position muß ein Mindestspiel von $2 \div 3$ mm sein (dazu müssen beide Teile des Teleskoparms gekürzt werden, siehe Abb. 7)
 - C. Die Innen- und Außenkanten der Arme an den ausgeführten Schnittstellen entgraten.
3. Die Zapfen der Teleskoparme durch das Loch in den Haltewinkeln (siehe Abb. 11) in die Antriebswellen einsetzen.
4. Den Rohrteil des Teleskoparms mit dem im Set mitgelieferten Bolzen am Winkel B befestigen (siehe Abb. 2 und Abb. 11).
5. Sicherstellen, daß das Kipptor gut geschlossen und die Arme richtig ausgefluchtet sind. Nun die Zapfen der zwei Arme an die Antriebswellen schweißen (siehe Abb. 12).

Einbau der externen, manuellen Entriegelung:

Falls man den durch das Kipptor abgeschlossenen Raum anders nicht erreichen kann und der Torantrieb manuell ausgelöst werden soll, so muß in die Klinke eine externe Entriegelung eingesetzt werden, wozu der Elvox Bausatz Art. ZD05 oder ZD09 verwendet wird (siehe Abb. 14-15, Seite 12). Auf der Innenseite ist die manuelle Entriegelung des Getriebemotors enthalten.

GB**Mounting the telescopic arms:**

1. If the horizontally-pivoted door is not already set up for the attachment of a telescopic arm, it will be necessary to attach the relevant brackets (see B, Fig. 2), according to the values described in Fig. 9.
2. The telescopic arms are usually longer than is necessary; this allows their installation on horizontally-pivoted doors of various sizes. The arms should be shortened as follows:
 - A. Open the horizontally-pivoted door completely (see Fig. 10, pag. 10). This position corresponds to the maximum compression of the telescopic arm.
 - B. Ensure that in this position there is play of at least 2 - 3 cm (to do this it is necessary to cut both components of the telescopic arm, see Fig. 7).
 - C. Smooth off the newly-cut internal and external edges of the arms
3. Insert the pins of the telescopic arms in the transmission axles via the hole in the support brackets (see Fig. 11).
4. Fix the tubular part of the telescopic arm to bracket B (see Figs. 2 and 11) using the bolt supplied in the kit.
5. Check that the horizontally-pivoted door is fully closed and that the arms are properly aligned. Weld the pins of the two arms to the transmission axles (see Fig. 12).

Installation of the external manual release:

If the space enclosed by the horizontally-pivoted door is not otherwise accessible and you wish to manually release the automatic system, it will be necessary to insert an external release on the handle using the Elvox kit type ZD05 or type ZD09 (see Fig. 14-15, pag. 12). The system includes an internal manual gear release.

E**Montaje de brazos telescópicos**

- 1.- Si la puerta basculante no está preparada para el montaje del brazo telescópico, hay que fijar las escuadras opuestas (Ver B de Fig. 2) respetando las cuotas de Fig. 9.
2. Los brazos telescópicos son normalmente más largos de lo habitual, esto permite la instalación de basculantes de varias dimensiones. Para acortarlos efectuar las siguientes operaciones:
 - A. poner el basculante en posición de total apertura (ver fig. 10, pag. 10), la cual corresponde a la posición de máxima compresión del brazo telescópico.
 - B. asegurar, en esta posición, un juego mínimo de 2 - 3 cm., para hacer esto hay que cortar los dos componentes del brazo telescópico (Ver Fig. 7).
 - C. descantear las aristas internas y externas de los brazos en correspondencia de los tajos efectuados.
3. Insertar los pernos de los brazos telescópicos en los ejes de transmisión a través de los orificios en las escuadras de soporte (Ver fig. 11).
4. Fijar la parte tubular del brazo telescópico a la escuadra B, (ver Fig. 2 y fig. 11) con la tuerca provista con el Kit.
5. Asegurarse que el basculante este bien cerrado y que los brazos esten bien alineados; soldar ahora los pernos de los dos brazos a los ejes de transmisión (Ver Fig. 12).

Installation of the external manual release:

If the space enclosed by the horizontally-pivoted door is not otherwise accessible and you wish to manually release the automatic system, it will be necessary to insert an external release on the handle using the Elvox kit type ZD05 or type ZD09 (see Fig. 14-15, pag. 12). The system includes an internal manual gear release.

F**Montage des bras télescopiques:**

1. Si la porte basculante n'est pas prévue pour la jonction du bras télescopique, il faut fixer les équerres prévues à cet effet (voir B Fig. 2) en respectant les cotes de la Fig. 9.
2. Normalement, les bras télescopiques sont plus longs qu'il ne faut, ceci pour en permettre l'installation sur des portes basculantes de différentes grandeurs; pour les raccourcir, procéder comme suit:
 - A. Porter la porte basculante en position d'ouverture totale (Voir Fig. 10, pag. 10) qui correspond à la position de compression maximum du bras télescopique.
 - B. Dans cette position, garantir un jeu minimum de 2 à 3 cm (pour cela, il faut couper les deux composants du bras télescopique, voir Fig. 7).
 - C. Arrondir les arêtes internes et externes des bras en correspondance des coupures qui ont été effectuées.
3. Introduire les goujons des bras télescopiques dans les axes de transmission par le trou dans les équerres de support (voir Fig. 11).
4. Fixer la partie tubulaire du bras télescopique à l'équerre B (voir Fig. 2 et Fig. 11) avec le boulon fourni dans le kit.
5. Contrôler que la porte basculante est bien fermée et que les bras sont bien alignés; souder ensuite les goujons des deux bras aux axes de transmission (Voir Fig. 12).

Installation du déblocage manuel externe:

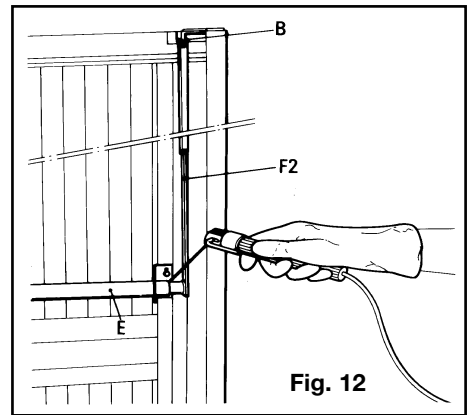
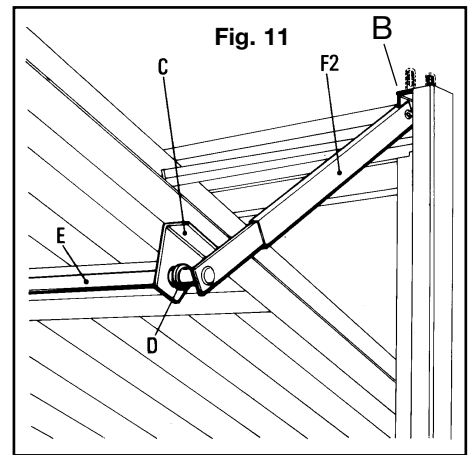
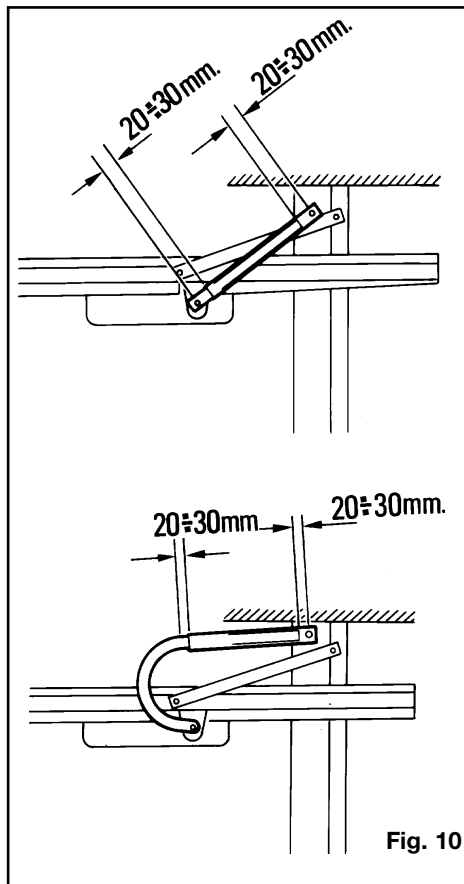
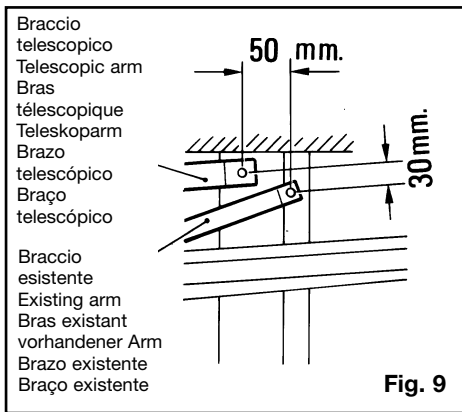
Si on peut pas atteindre la partie fermée de la porte basculante de l'intérieur et que l'on veut débloquent manuellement le mécanisme automatique, il faut placer un déblocage externe sur la poignée en utilisant le kit Elvox Art. ZD05 ou Art. ZD09 (voir Fig. 14-15, pag. 12). Le déblocage manuel du réducteur se trouve à l'intérieur.

P**Montagem dos braços telescópicos:**

1. Se a porta basculante não está preparada para receber os braços telescópicos, então devem-se utilizar esquadros (Ver B da Fig.2) respeitando as cotas da Fig. 9.
2. Os braços telescópicos são normalmente mais comprimidicos do que o necessário, isto para permitir a instalação em bsculas com tamanhos diferentes. Para os encurtar devem-se efectuar as seguintes operações:
 - A. Colocar a bscula na posição de abertura total (Ver Fig. 10, pag. 10), que corresponde à posição de extensão máxima do braço telescópico.
 - B. Garantir, nesta posição, uma folga mínima de $2 \div 3$ cm. (para que isto acontece é necessário cortar os dois componentes do braço telescópico (Ver Fig. 7).
 - C. Retirar as limalhas internas e externas, em excesso, dos braços, de acordo com os cortes efectuados.
3. Inserir os pernos dos braços telescópicos nos eixos de transmissão através dos orificios dos esquadros de suporte (ver Fig. 11).
4. Fixar a parte tubular do braço telescópico no esquadro B, (ver Fig. 2 e Fig 11) com o parafuso fornecido com o Kit.
5. Verificar se a bscula está bem fechada e se os braços estão bem alinhados; soldar agora os pernos dos dois braços aos eixos de transmissão (Ver Fig. 12).

Instalação do desbloqueador manual externo:

Se, com a porta fechada, se pretende desbloquear manualmente a mesma do exterior, torna-se necessário aplicar um desbloqueador externo no manípulo utilizando o kit Elvox art. ZD05 ou o art. ZD09 (ver Fig. 14-15, pag. 12). Existe, no interior, o desbloqueador manual do redutor.

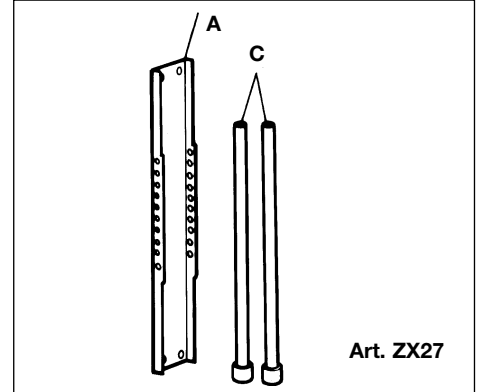
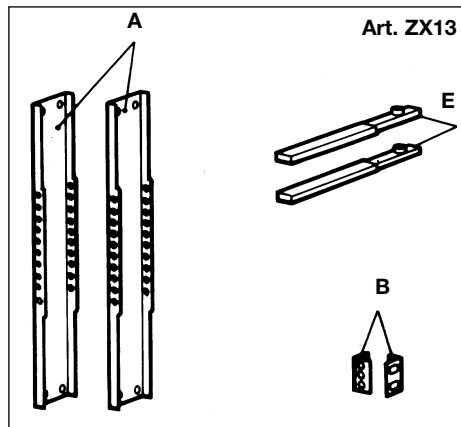
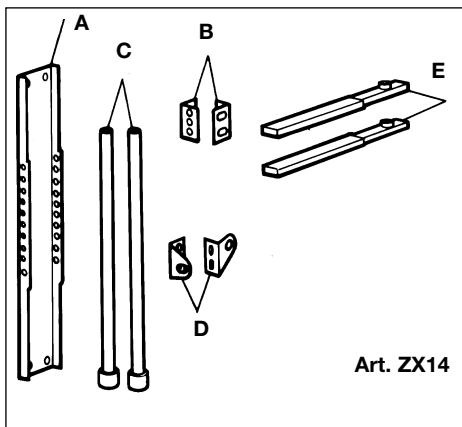


Art. ZX14
(larghezza max. porta 2,8 m)
(largeur maximale porte 2,8 m).
(2,8 m maximum Türlänge)
(largo máximo puerta 2,8 m.)
(largura máxima porta 2,8 m).

Kit bracci dritti montaggio centrale.
Central-mounting straight-arm kit
Kit bras droits montage central
Set mit geraden Armen für zentrale Montage
Kit brazos derechos montaje central
Kit de braços direitos montagem central

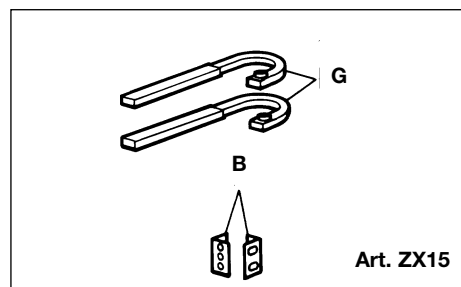
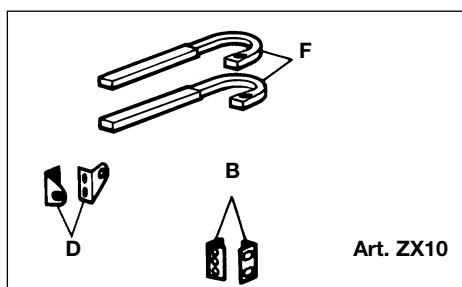
Art. ZX13
Kit bracci dritti montaggio laterale
Side-mounting straight-arm kit
Kit bras droits montage latéral
Set mit geraden Armen für seitliche Montage
Kit brazos derechos montaje lateral
Kit de braços direitos montagem lateral

Art. ZX27
Kit centrale per bracci curvi
Central-kit for curved-arm
Kit central pour bras courbes
Hauptteile des Sets für gebogene Arme
Kit derechos para brazos curvos
Kit central para braços curvos



Art. ZX10
Kit bracci curvi montaggio centrale
Central-mounting curved-arm kit
Kit bras courbes montage central
Set mit gebogenen Armen für zentrale Montage
Kits brazos curvos montaje central
Kit de braços curvos montagem central

Art. ZX15
Kit bracci curvi montaggio laterale
Side-mounting curved-arm kit
Kit bras courbes montage latéral
Set mit gebogenen Armen für seitliche Montage
Kits brazos curvos para montaje lateral
Kit de braços curvos montagem lateral



A- LONGHERONI - GIRDERS - LONGERONS
LÄNGSTRÄGER - LARGUERONES -
CALHA DE FIXAÇÃO
B- STAFFE - BRACKETS - BRIDES -
HALTERUNGEN - SOPORTES - SUPORTE
C- TUBI - TUBES - TUBES - ROHRE - TUBOS
- TUBOS
D- GUIDE - GUIDES - EQUERRES -
FÜHRUNGEN - GUÍAS - SUPORTES
E- BRACCI TEL. Dritti - STRAIGHT TEL.
ARMS BRAS TÉL. DROITS - GERADE
TELESKOPARME - BRAZOS TEL. DERE-
CHOS - BRAÇOS TEL. DIREITOS
F- BRACCI CURVI - CURVED ARMS - BRAS
COURBES
GEBOGENE ARME - BRAZOS CURVOS -
BRAÇOS CURVOS
G- BRACCI CURVI CON BOCCOLA - CURVED
ARMS WITH BUSH - BRAS COURBES AVEC
BAGUE
GEBOGENE ARME MIT BUCHSE -
BRAZOS CURVOS CON RANDELA -
BRAÇOS CUR VOS

I**INSTALLAZIONE DI UN MOTORE SU BASCULANTE CON PORTA PEDONALE**

Per basculanti di superficie non superiore ai 10m² (max. 200Kg) con porta pedonale in esso ricavata è possibile installare il motoriduttore, EB10, in posizione centrale utilizzando solo un asse di trasmissione e il relativo braccio telescopico (Fig. 13).

Seguire le istruzioni per l'installazione di un motore centrale tenendo presente che il longherone centrale (part. A, fig. 2) va sempre posizionato dal lato della maniglia di sblocco dove c'è la porta.

N.B. Per questo tipo d'installazione è fondamentale una buona predisposizione meccanica del basculante, quindi apertura e chiusura senza attriti e bilanciamento del portone tramite contrappesi (vedi pag. 4).

D**INSTALLATION D'UN ANTRIEBS AUF KIPPTOR MIT FUSGÄNGERTÜR**

Für Kipptore mit Oberfläche nicht grösserer als 10m² (max 200 Kg.) mit Fussgängertür bei demselben ist es möglich ein Verminderer, EB10, durch Nutzen nur einer Vorgelegewelle und Teleskoparm, in Zentralstellung einzubauen. (Abb. 13).

Folgen Sie die Anleitung für die Installation eines Zentralantriebs und Beachten Sie daß der Zentrallängsträger muß immer bei der Entriegelhandgriffseite, wo die Tür ist, eingestellt werden.

HINWEIS: Für diese Art von Installation ist es wichtig eine gute mechanische Vorbereitung des Kipptors, daher Öffnung und Schliessen ohne Reibungen und Ausgleich des Tors durch die Gegengewichte (siehe Seite 4).

GB**INSTALLATION OF A MOTOR ON HORIZONTALLY PIVOTED COUNTERWEIGHTED DOOR WITH PEDESTRIAN DOOR**

For horizontally pivoted counterweighted door with surface not over 10m² (max 200 kg.) with pedestrian door in it, it is possible to install a motor reducer, type EB10, in a central position by using only a transmission axis and the respective telescopic arm (Fig. 13)

For the installation of a central motor follow instructions taking into account that the central girder (Part. A, Fig. 2) must always be fit at the release handle side where the door is placed.

NOTE: for this type of installation it is important a good mechanical preset of the horizontally pivoted counterweighted door, therefore opening and closing without attrition and balance of the door by means of the countweights (see page 4).

E**INSTALACIÓN DE UN MOTOR SOBRE PUERTA BASCULANTE CON PUERTA PARA PEATONES**

Para basculantes de superficie no superior a los 10m² (max 200 Kg.), con puerta para peatones sacada en ellos, es posible instalar el motorreductor, EB10, en posición central utilizando sólo el eje de transmisión y el relativo brazo telescópico. (Fig. 13)

Seguir las instrucciones para la instalación de un motor central teniendo presente que el larguero central (Parte A, Fig. 2) debe siempre ser posicionado al lado de la manija de desbloqueo donde está la puerta.

N.B. Para este tipo de instalación es fundamental una buena predisposición mecánica del basculante, por lo tanto apertura y cierre sin atritos y balance de la puerta por medio de contrapesos (Ver pag. 4).

F**INSTALLATION D'UN MOTEUR SUR PORTE BASCULANTE AVEC PORTE POUR PIÉTONS**

Pour portes basculantes de superficie non supérieure aux 10m² (max. 200 Kg.), avec porte pour piétons tirée de la même porte basculante, il est possible d'y installer le motoréducteur, B10, en position centrale en utilisant seulement un axe de transmission et le relatif bras télescopique (Fig. 13)

Suivre les instructions pour l'installation d'un moteur central en tenant présent que le longeron central (Partie A, Fig. 2) doit toujours être positionné du côté de la poignée de déverrouillage où la port est placée.

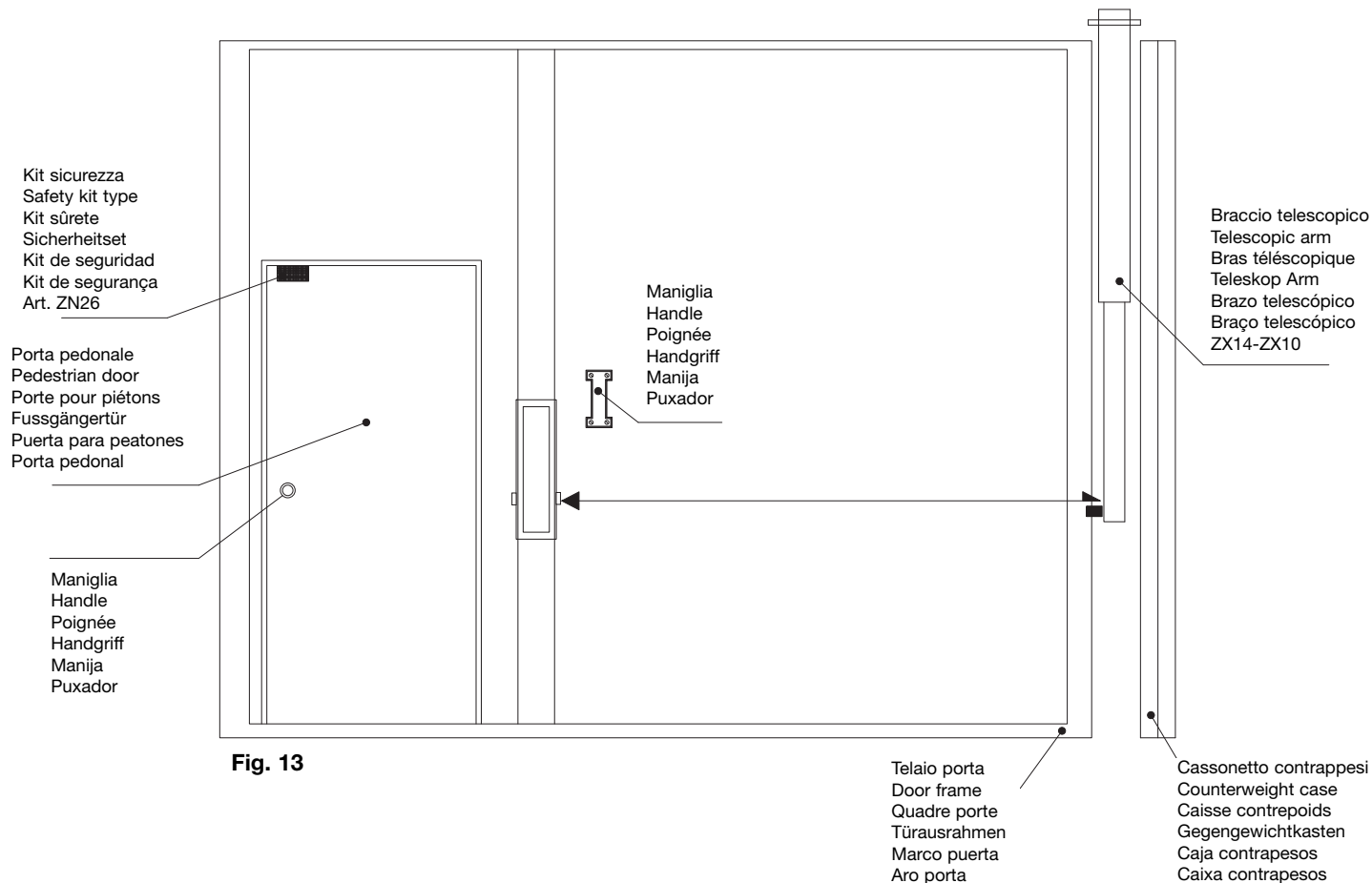
N.B. Pour ce type d'installation il est fondamentale une bonne prédisposition mécanique de la porte basculante, donc ouverture et fermeture sans frictions et balancement de la porte au moyen des contrepoids (voir page 4).

P**INSTALAÇÃO NUM PORTÃO BASCULANTE COM PORTA PEDONAL**

Para basculantes de superfície não superior a 10m² (max. 200Kg) com porta pedonal é possível instalar o motorreductor Art. EB10, na posição central utilizando apenas um eixo de transmissão e o respectivo braço telescópico (Fig. 13).

Seguir as instruções para a instalação de um motor central, tendo presente que a longarina central (part. A, fig. 2) fica sempre colocada do lado do puxador de desbloqueio, onde está a porta.

N.B. Para este tipo de instalação é fundamental uma boa preparação mecânica do portão basculante, bem como uma abertura e fecho sem atritos e equilíbrio do portão com contrapesos (ver pag. 4).



I**INSTALLAZIONE DELLO SBLOCCO MANUALE ESTERNO ZD05 - ZD09:**

Se l'ambiente chiuso dalla basculante non è raggiungibile dall'interno e si vuole sbloccare manualmente l'automazione, bisogna inserire uno sblocco esterno sulla maniglia utilizzando il kit Elvox art. ZD05 o art. ZD09 (vedi Fig. 14-15). Esiste dall'interno lo sblocco manuale del riduttore.

N.B. Prima di installare lo sblocco togliere l'asta di rinvio esistente sul portone.

D**EINBAU DER EXTERNEN, MANUELLEN ENTRIEGELUNG ZD05 - ZD09:**

Falls man den durch das Kipptor abgeschlossenen Raum anders nicht erreichen kann und der Torantrieb manuell ausgelöst werden soll, so muß in die Klinke eine externe Entriegelung eingesetzt werden, wozu der Elvox Bausatz Art. ZD05 oder ZD09 verwendet wird (siehe Abb. 14-15). Auf der Innenseite ist die manuelle Entriegelung des Getriebemotors enthalten.

HINWEIS: Bevor die Entriegelung installiert wird, die Rückleitungschanke, die sich auf der Tür befindet, entfernen.

GB**INSTALLATION OF THE EXTERNAL MANUAL RELEASE ZD05 - ZD09:**

If the space enclosed by the horizontally-pivoted door is not otherwise accessible and you wish to manually release the automatic system, it will be necessary to insert an external release on the handle using the Elvox kit type ZD05 or type ZD09 (see Fig. 14-15). The system includes an internal manual gear release.

N.B. Before installing lock release remove the bar existing on the door

E**INSTALACIÓN DEL DESBLOQUEO MANUAL EXTERNO ZD05 - ZD09:**

Si el ambiente cerrado por medio del basculante no se puede alcanzar desde el interior y se quiere desbloquear manualmente la automación, hay que insertar un dispositivo de desbloqueo externo sobre la manija utilizando el Kit Elvox Art. ZD05 o Art. ZD09 (Ver fig. 14-15). Hay la posibilidad de desbloquear el reductor desde el interior.

N.B. Antes de instalar el desbloqueador quitar la barra de reenvío existente en la puerta.

F**INSTALLATION DU DÉBLOCAGE MANUEL EXTERNE ZD05 - ZD09:**

Si on peut pas atteindre la partie fermée de la porte basculante de l'intérieur et que l'on veut débloquenter manuellement le mécanisme automatique, il faut placer un déblocage externe sur la poignée en utilisant le kit Elvox Art. ZD05 ou Art. ZD09 (voir Fig. 14-15). Le déblocage manuel du réducteur se trouve à l'intérieur.

N.B. Avant d'installer le déverrouillage enlever la barre de renvoi existente sur la porte.

P**INSTALAÇÃO DO DESBLOQUEADOR MANUAL EXTERNO Art. ZD05 - ZD09**

Se, com a porta fechada, se pretende desbloquear manualmente a mesma do exterior, torna-se necessário inserir um desbloqueador no puxador utilizando o kit Elvox art. ZD05 ou art. ZD09 (ver Fig. 14 e 15). É sempre possível aceder ao desbloqueador manual do reductor.

N.B. Antes de instalar o desbloqueador retirar a haste do portão.

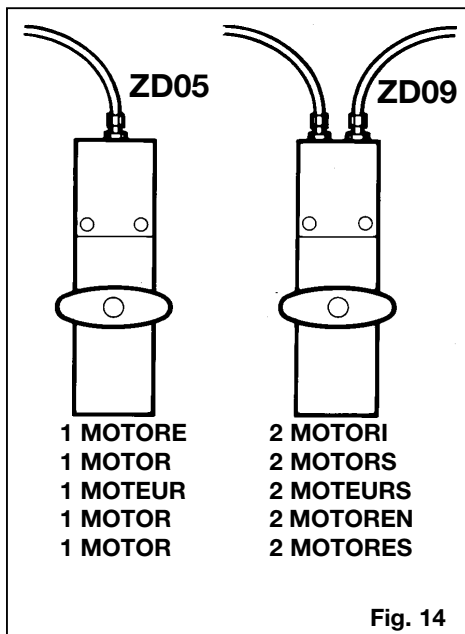
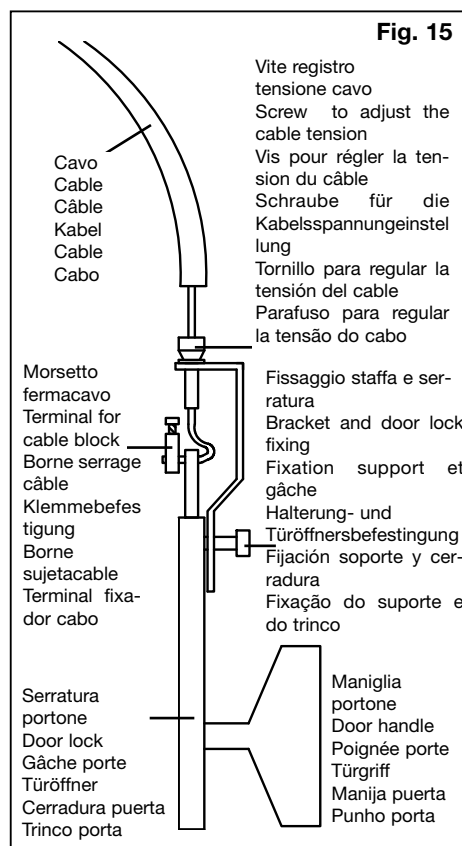


Fig. 14



I**INSTALLAZIONE DI DUE MOTORI LATERALI**

Con i due attuatori Art. EB10 utilizzare gli accessori di pagina 10 (kit Art. ZX13 o Art. ZX15). Si suggerisce di utilizzare i bracci telescopici dritti. Quando, però, la distanza fra il bordo del cassonetto dei contrappesi ed il bordo esterno del basculante è minore di $15 \div 20$ mm (Vedi Fig. 16), è necessario ricorrere ai bracci curvi F1 per evitare l'incrocio fra braccio telescopico e braccio della basculante.

Procedura per l'installazione dei motori

1. Fissare i longheroni con i rivetti
2. Fissare la parte tubolare del braccio telescopico alla squadretta B (vedi Fig. 2), con il bullone fornito nel Kit, rispettando le misure, Fig. 11-12.
3. Sistemare il longherone in modo che il braccio telescopico possa essere innestato direttamente sulla borchia del pignone di trasmissione
4. Fissare i rivetti sul telaio o sulle barre trasversali o su parti portanti del basculante.
5. I bracci telescopici sono normalmente più lunghi del necessario per permetterne l'installazione su basculanti di varie grandezze.
Per accorciare i bracci telescopici:
 - A. Posizionare il basculante alla massima apertura (Vedi Fig. 10), che corrisponde alla massima compressione del braccio telescopico.
 - B. Tagliare entrambe gli elementi del braccio telescopico, assicurando la distanza minima di 2÷3 cm illustrata in Fig. 10.
 - C. Smussare gli spigoli interni ed esterni dei bracci, in corrispondenza dei tagli appena effettuati.
6. Inserire l'albero di trasmissione del motoriduttore nella borchia del braccio telescopico e avvitare il relativo grano.

Installazione dello sblocco manuale esterno:

Ripetere le operazioni descritte nell'installazione del motore singolo e collegare gli sblocchi alla maniglia (vedi Fig. 14-15, pag. 12).

GB**INSTALLATION OF TWO SIDE MOTORS**

With the two actuators type EB10, use the accessories shown on page 52 (kit type ZX13 or type ZX15). You are advised to use straight telescopic arms. If, however, the distance between the edge of the counterweight enclosure and the outer edge of the horizontally pivoted door is less than $15 \div 20$ mm (see Fig. 16), it is necessary to use curved arms F1 to prevent crossover between the telescopic arm and the arm of the horizontally pivoted door.

Procedure for installation of the motors

1. Fix the members with the rivets
2. Fix the tubular part of the telescopic arm to the square B (see Fig. 2), with the bolt supplied in the kit, observing the measurements, Fig. 11-12.
3. Fit the member in such a way that the telescopic arm can be coupled directly to the boss on the transmission pinion
4. Fix the rivets onto the frame or onto the transverse bars or onto load-bearing parts of the horizontally pivoted door.
5. The telescopic arms are normally longer than necessary so that they can be installed on horizontally pivoted doors of various sizes.
To shorten the telescopic arms:
 - A. Position the horizontally pivoted door at maximum opening (see Fig. 10), which corresponds to maximum compression of the telescopic arm.
 - B. Cut both parts of the telescopic arm, making certain that there is a minimum distance of 2÷3 cm as shown in Fig. 10.
 - C. Smooth the sharp corners on the inside and outside of the arms, where you have just made the cuts.
6. Fit the transmission shaft of the gearmotor in the boss of the telescopic arm and tighten the grub screw.

Installation of the external manual release:

Repeat the operations described for installation of the single motor and connect the releases to the handle (see Fig. 14-15, page 12).

F**INSTALLATION DE DEUX MOTEURS LATÉRAUX**

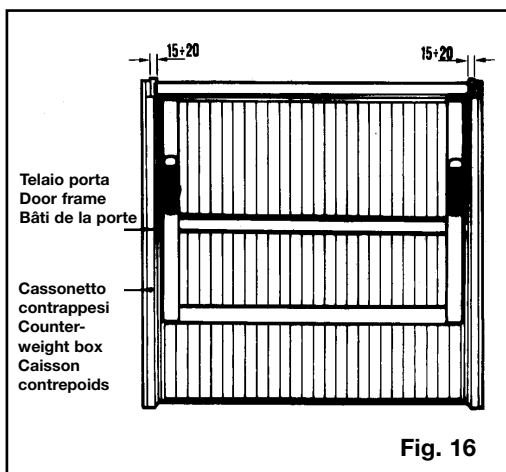
Avec deux actionneurs art. EB10, utiliser les accessoires figurant à la page 52 (kit art. ZX13 ou art. ZX15). Il est suggéré d'utiliser des bras télescopiques droits. Toutefois, lorsque la distance entre le bord du coffre des contrepoids et le bord extérieur de la basculante est inférieure à $15 \div 20$ mm (Voi Fig. 16), il est nécessaire de recourir aux bras courbes F1 pour éviter que le bras télescopique ne se croise avec le bras de la basculante.

Procédure pour l'installation des moteurs

1. Fixer les longérons avec les rivets.
2. Fixer la partie tubulaire du bras télescopique à l'équerre B (voir Fig. 2), avec le boulon fourni dans le Kit, en respectant les mesures, Fig. 11-12
3. Placer le longeron de façon à ce que le bras télescopique puisse être inséré directement sur le bossage du pignon de transmission.
4. Fixer les rivets sur l'encadrement ou les barres transversales ou sur des parties portantes de la basculante.
5. Les bras télescopiques sont normalement plus longs que nécessaire pour pouvoir les installer sur des basculantes de tailles différentes.
Pour raccourcir les bras télescopiques :
 - A. Placer la basculante à l'ouverture maximum (Voi Fig. 10), qui correspond à la compression maximum du bras télescopique.
 - B. Couper les deux éléments du bras télescopique, en assurant la distance minimum de 2,3 cm illustrée sur la Fig. 10.
 - C. Émousser les angles intérieurs et extérieurs des bras, au niveau des coupes venant d'être effectuées.
6. Introduire l'arbre de transmission du motoréducteur dans le bossage du bras télescopique et visser le goujon correspondant.

Installation du déblocage manuel extérieur :

Répéter les opérations décrites dans l'installation du moteur simple et raccorder les déblocages à la poignée (voir Fig. 14-15, page 12).

**Fig. 16**

D**INSTALLATION ZWEIER SEITLICHER MOTOREN**

Für die Installation der zwei Antriebe Art. EB10 wird dasselbe Zubehör von Seite 52 verwendet (Set Art. ZX13 oder Art. ZX15). Es wird empfohlen, die geraden Teleskopausleger zu installieren. Falls der Abstand zwischen den Kanten von Gegengewichtgehäuse und Kipptoraußenseite geringer als $15 \div 20$ mm ist (siehe Abb. 16), müssen die gebogenen Teleskopausleger F1 verwendet werden, um ein Überkreuzen des Teleskop- und des Kipptorauslegers zu vermeiden.

Installation der Motoren

1. Die Holme mit den Nietten befestigen.
2. Das Rohr des Teleskopauslegers mit dem im Set enthaltenen Bolzen am Winkel B (siehe Abb. 2) befestigen und die vorgegebenen Maße einhalten, Abb. 11-12.
3. Den Holm so ausrichten, dass der Teleskopausleger direkt an den Beschlag des Antriebsritzels montiert werden kann.
4. Die Nietten am Rahmen oder an den Querstreben bzw. an tragenden Teilen des Kipptores befestigen.
5. Die Teleskopausleger sind gewöhnlich länger als erforderlich, um die Installation an Kipptoren unterschiedlicher Größe zu ermöglichen.
Kürzen der Teleskopausleger:
 - A. Das Kipptor vollständig öffnen (siehe Abb. 10). Diese Stellung entspricht der maximalen Komprimierung des Teleskopauslegers.
 - B. Beide Elemente des Teleskopauslegers abschneiden. Hierbei einen Mindestabstand von $2 \div 3$ cm einhalten, vgl. Abb. 10.
 - C. Die inneren und äußeren Schnittkanten der Ausleger schleifen.
6. Die Antriebswelle des Getriebes in die Auflage des Teleskopauslegers einsetzen und den entsprechenden Stift eindrehen.

Installation der externen manuellen Entriegelung:

Wie für die Installation eines Motors vorgehen (vgl. obige Anleitungen) und die Entriegelungen an den Griff anschließen (siehe Abb. 14-15, pag. 12).

E**INSTALACIÓN DE DOS MOTORES LATERALES**

Con los dos actuadores art. EB10, utilizar los accesorios de la página 52 (kit art. ZX13 o art. ZX15). Se aconseja utilizar los brazos telescópicos rectos. Cuando, la distancia entre el borde de la caja de los contrapesos y el borde externo del portón basculante es inferior a $15 \div 20$ mm (véase fig. 16), es necesario utilizar los brazos curvados F1 para evitar que el brazo telescópico y el brazo basculante se crucen.

Procedimiento para la instalación de los motores

1. Fijar los largueros con los remaches.
2. Fijar la parte tubular del brazo telescópico a la escuadra B (véase fig. 2), con el perno suministrado en el kit, respetando las medidas, fig. 11-12.
3. Colocar el larguero de manera que el brazo telescópico se pueda conectar directamente en el alojamiento del piñón de transmisión
4. Fijar los remaches en el marco, en las barras transversales o en las piezas portantes del portón basculante.
5. Los brazos telescópicos normalmente son más largos de lo necesario para permitir su instalación en portones basculantes de diferentes medidas.
Para acortar los brazos telescópicos:
 - A. Colocar el portón basculante a la máxima apertura (véase fig. 10), que corresponde a la máxima compresión del brazo telescópico.
 - B. Cortar los dos elementos del brazo telescópico, dejando una distancia mínima de $2 \div 3$ cm como se ilustra en la fig. 10.
 - C. Biselar los cantos internos y externos de los brazos, en correspondencia con los cortes efectuados.
6. Introducir el eje de transmisión del motorreductor en el alojamiento del brazo telescópico y enroscar el perno correspondiente.

Instalación del desbloqueo manual externo:

Repetir las operaciones descritas en la instalación del motor único y conectar los desbloques a la manija (véanse figs. 14 y 15, Seite 12).

P**INSTALAÇÃO DE DOIS MOTORES LATERAIS**

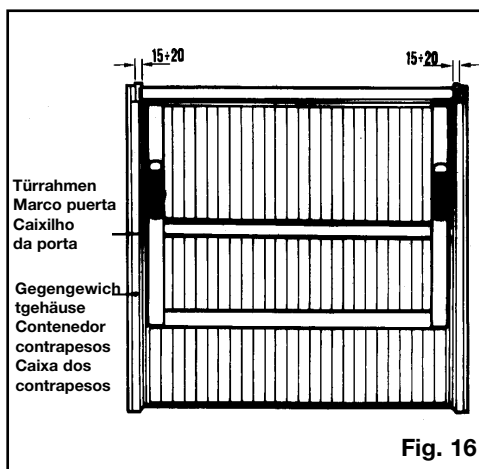
Com os dois actuadores Art. EB10 utilizar os acessórios da página 52 (kit Art. ZX13 ou Art. ZX15). Recomenda-se utilizar os braços telescópicos direitos. No entanto, quando a distância entre o bordo da caixa dos contrapesos e o bordo externo do portão basculante é inferior a $15 \div 20$ mm (Ver Fig. 16), é necessário recorrer aos braços curvos F1 para evitar o cruzamento entre o braço telescópico e o braço do basculante.

Procedimento para a instalação dos motores

1. Fixar as longarinas com os rebites
2. Fixar a parte tubular do braço telescópico ao esquadro B (ver Fig. 2), com a cavilha fornecida com o Kit, respeitando as medições, Fig. 11-12.
3. Aplicar a longarina de modo que o braço telescópico possa ser inserido directamente no aro do pinhão de transmissão
4. Fixar os rebites no caixilho ou nas barras transversais ou nas partes que suportam as cargas do portão basculante.
5. Os braços telescópicos são normalmente mais compridos do que o necessário para permitir a sua instalação em portas basculantes de vários tamanhos.
Para encurtar os braços telescópicos:
 - A. Colocar o portão basculante na máxima abertura (Ver Fig. 10), que corresponde à máxima compressão do braço telescópico.
 - B. Cortar os elementos do braço telescópico, assegurando a distância mínima de $2 \div 3$ cm ilustrada na Fig. 10.
 - C. Chanfrar as arestas internas e externas dos braços, nas zonas dos cortes efectuados.
6. Inserir o eixo de transmissão do motorreductor no aro do braço telescópico e aparafusar o respectivo grampo.

Instalação do desbloqueador manual externo:

Repetir as operações descritas na instalação do motor simples e ligar os desbloqueadores ao puxador (ver Fig. 14-15, pag. 12).

**Fig. 16**

I**INSTALLAZIONE ELETTRICA**

Ciascun dispositivo deve essere installato a regola d'arte, seguendo le istruzioni allegate e soprattutto fare eseguire la messa in opera da personale qualificato Elvox Automazioni rispettando la normativa vigente in ciascun paese.

Utilizzare centraline Elvox automazioni.

Collegamenti elettrici:

Seguire le istruzioni allegate alla centralina EC per il collegamento dei cavi e della scheda elettronica di comando.

- 1 - Per il collegamento del motore rimuovere con una semplice pressione il coperchio della luce di cortesia. Collegare i fili eseguendo le indicazioni riportate sulla morsettiera (vedi Fig. 17).

Alimentazione motore (nero - rosso)

APRE 1	CHIUDE 2	MARRONE +	BLU -	ENC1 BIANCO	COM GRIGIO	LUCE CORTESIA ARANCIO
11	12	13	9	10		
MOT. 1		ENCODER		LC-LAMP		

Encoder (marrone - blu - bianco)

Fig. 17 Luce di cortesia (grigio arancio)

- 2 - La sezione consigliata dei cavi è 2,5 mm² per il collegamento del motore e 0,5 mm² per l'encoder (per distanza massima di 15 m)

Per cablaggi con lunghezza superiore ai 15 metri usare cavi di sezione 3x1 mm² per il collegamento del motore.

3. Per il collegamenti scegliere percorsi brevi.

N.B. Per l'installazione con 2 motori, i cavi del secondo motore devono essere collegati in parallelo nei morsetti del Motore 1 (MOT 1). Collegare il solo encoder del motore n. 1.

GB**ELECTRICAL INSTALLATION**

Each device must be expertly installed, following the enclosed instructions and above all must be set up by qualified Elvox Automation Division approved personnel in accordance with the standards in force in each individual country. Use Elvox Automazioni control units.

Electrical connection

Follow the instructions enclosed with the EC central unit for connecting the cables and the electronic control circuit board. Moreover:

- 1 - To connect the motor, simply press the courtesy light cover to remove and connect the wires according to the specifications on the terminal block (see fig. 17).

Motor supply (red - black)

OPEN 1	CLOSE 2	BROWN +	BLUE -	ENC1 WHITE	COM GREY	Courtesy light
11	12	13	9	10		
MOT. 1		ENCODER		LC-LAMP		

Encoder (brown - blue - white)

Fig. 17 Courtesy light (grey - orange)

- 2 - The recommended section for the motor connection cables is 2.5 mm² (for distances up to 15 m)

For cables of more than 15 metres in length use 3x1 mm² section cables for connecting the motor.

3. For connections choose short paths

N.B. For dual motor installation, the connecting cables of the second motor must be inserted in parallel in the terminals of the first motor (MOT 1). Use and connect only the motor 1 encoder.

F**INSTALLATION ELECTRIQUE**

Chaque dispositif doit être installé dans les règles de l'art, selon les indications jointes et en particulier la mise en œuvre doit être effectuée par du personnel qualifié de Elvox en respectant la réglementation en vigueur dans chaque pays. Utiliser des centrales électroniques Elvox.

Branchements électriques:

Suivre les indications jointes à la centrale EC pour le branchement des câbles et de la carte électronique de commande; et en particulier:

- 1 - Pour le raccordement du moteur, enlever le couvercle de la lumière de courtoisie en exerçant une simple pression. Raccorder les fils en suivant les indications présentes sur le bornier (voir fig. 17).

Alimentation moteur (rouge - noir)

OUVRE 1	FERME 2	MARRON +	BLEU -	ENC1 BLANC	COM GRIS	Lumière de courtoisie
11	12	13	9	10		
MOT. 1		ENCODEUR		LC-LAMP		

Encoder (marron - bleu - blanc)

Fig. 17 Lumière de courtoisie (gris - orange)

- 2 - La section recommandée pour les câbles de raccordement du moteur est de 2,5 mm² (pour distances maxi de 15 m).

Pour les câbles d'une longueur supérieure à 15 mètres, utiliser des câbles d'une section de 3x1 mm² pour le raccordement du moteur.

3. Choisir des parcours courts pour les raccordements.

N.B. En ce qui concerne l'installation avec 2 moteurs, il faut noter que : les câbles du second moteur doivent être branchés en parallèle aux bornes du moteur 1 (MOT 1). Il faut donc utiliser et brancher uniquement l'encodeur du moteur n° 1.

D**ELEKTRISCHER ANSCHLUß**

Jede Einrichtung muß ordnungsgemäß installiert werden, indem die beigefügten Anweisungen befolgt und vor allem die Installation durch Fachpersonal der Elvox Automazioni ausgeführt wird, wobei die in jedem Land geltenden Vorschriften zu beachten sind. Steuerungseinheiten der Elvox Automazioni benutzen.

Elektroanschlüsse:

Die beiliegenden Anweisungen für den Anschluß der Kabel und der elektronischen Steuerkarte EC befolgen. Es wird außerdem an folgendes erinnert:

- 1 - Für den Motoranschluss den Deckel der Service-Lampe abnehmen. Die Drähte unter Befolgung der Anleitungen an der Klemmenleiste (siehe Abb.17) anschließen.

E**INSTALACIÓN ELÉCTRICA**

Cada dispositivo debe instalarse de manera precisa, siguiendo las instrucciones adjuntas y sobretodo haciendo montar la instalación por personal cualificado Elvox Automaciones, respetando la normas en vigor de cada país. Utilizar las centrales Elvox Automaciones.

Conexiones eléctricas:

Seguir las instrucciones adjuntas a central EC para el conexionado de los cables y de la ficha electronica de mando. Se recuerda además que:

- 1 - Para conectar la alimentación al motor quitar con una simple presión la tapa de la luz de cortesía y seguir las indicaciones del prospecto (ver fig. 17).

P**INSTALAÇÃO ELÉCTRICA**

Cada dispositivo deve ser instalado de acordo com as regras da arte, seguindo as instruções anexas e sobretudo efectuar a colocação em marcha por pessoal qualificado pela Elvox Automatização respeitando as normas vigentes em cada país. Utilizar as centrais Elvox de automatização.

Ligações eléctricas:

Seguir as instruções que acompanham a central EC para a ligação dos cabos e da placa electrónica de comando. Lembra-se, para além disto, que:

- 1 - Para a ligação do motor remover, com uma simples pressão, a tampa da luz de cortesía. Ligar os condutores, seguindo as indicações assinaladas na régua de bornes (ver fig. 17).

Motorspannungsversorgung (rot - schwarz)

ÖFFNET 1	SCHLIEßT 2	BRAUN 11	BLAU 12	ENC1 WEISS 13	COM GRAU 9	Service Lampe 10
MOT. 1		ENCODER		LC-LAMP		

Encoder (braun - blau - weiss)

Abb. 17 Service-Lampe (grau - orange)

Alimentación motor (rojo - negro)

ABRE 1	CIERRA 2	MARRON 11	AZUL 12	ENC1 BLANCO 13	COM GRIS 9	LUCE CORTESIA NARANJA 10
MOT. 1		ENCODER		LC-LAMP		

Encoder (marron - azul - blanco)

Fig. 17 Luz de cortesía (gris - naranja)

Alimentação motor (vermelho - preto)

ABRE 1	FECHA 2	CASTANHO 11	AZUL 12	ENC1 BRANCO 13	COM GRIS 9	LUZ DE CORTESIA LARANJA 10
MOT. 1		ENCODER		LC-LAMP		

Encoder (castanho - azul - branco)

Fig. 17 Luz de cortesía (Cinzeno - Laranja)

- 2 - Der empfohlene Kabelquerschnitt für den Motoranschluss beträgt 2.5 mm² (für Entfernungen bis zu 15 m).

Bei mehr als 15 m langen Verbindungskabeln muss der Querschnitt des Motorkabels 3x1 mm² betragen.

- 3 - Für die Anschlüsse möglichst kurze Strecken wählen.

N.B. Bei Anlagen mit zwei Motoren müssen die Kabel des zweiten Motors parallel an die Klemmen von Motor 1 (MOT 1) angeschlossen werden. Daher nur den Encoder von Motor Nr. 1 anschließen.

- 2 - La sección aconsejada para los cables del conexionado del motor es de 2,5 mm² (para distancias hasta 15 m.)

Para cableados con longitud superior a 15 metros, utilizar cables de sección 3x1 mm² para la conexión del motor.

- 3 - Escoger recorridos breves para las conexiones.

P.D. En lo que concierne la instalación con 2 Motores se especifica que: los cables de conexión del segundo motor tienen que insertarse en paralelo sobre los bornes del Motor 1 (MOT 1). Utilizar y conectar luego el sólo encoder del motor n. 1.

- 2 - A secção aconselhada para os cabos na ligação do motor é de 2.5 mm² (para distâncias até 15 m).

Para cablagens com comprimentos superiores a 15 metros usar cabos com secção 3x1 mm² para a ligação do motor.

- 3 - Escolher percursos curtos para as ligações.

N.B. Quando se torna necessário instalar 2 Motores, não esquecer que: os cabos de ligação do segundo motor são inseridos em paralelo nos terminais do Motor 1 (MOT 1). Utilizar e ligar também só o encoder do motor nº 1.

I

Tabella diagnosi di guasti più frequenti

Possibili inconvenienti	Cause	Rimedi
L'automazione non funziona	Alimentazione di rete assente Fusibili di alimentazione bruciati Comandi inefficaci Batteria difettosa Le fotocellule o il dispositivo di sicurezza si attivano.	Controllare l'interruttore Sostituire i fusibili bruciati con altri dello stesso valore. Controllare i radiocomandi e selettori. Controllo lo stato batteria con il lampeggiante. Controllare il funzionamento o l'allineamento delle fotocellule o del dispositivo di sicurezza.
Il radiocomando non funziona	I codici tra radiocomando e ricevitore sono errati Batteria scarica Ricevitore difettoso	Eeguire la procedura di acquisizione del codice radio. Sostituire la batteria. Verificare nel morsetto (+, -) la tensione di circa 8,6V.
Il lampeggiante non funziona	Lampadina bruciata Scheda danneggiata	Sostituire la lampadina oppure rimane sempre acceso. (5 W E14 14 V) Sostituire la scheda elettronica.
L'automazione non apre ma chiude	Sono invertiti i cavi di collegamento dei motori	Invertire la morsettiera del quadro elettronico oppure la polarità dei cavi di alimentazione dei motori.
L'automazione non si chiude	Le fotocellule o il dispositivo di sicurezza si attivano.	Controllare il funzionamento e l'allineamento delle fotocellule o del dispositivo di sicurezza.
L'automazione inizia il moto ma poi inverte il senso di marcia	La frizione elettronica è impostata ad un livello di sensibilità troppo elevato Encoder difettoso.	Diminuire il livello di sensibilità della frizione. Sostituire la scheda Encoder (R311).

GB

Troubleshooting table for common faults

Possible problem	Cause	Corrective action
Automatic gate system does not work	No mains power Supply fuses blown Controls ineffective Battery faulty Photocells or safety device activates .	Check switch Replace blown fuses with others with the same rating. Check radio controls and switches. Check battery state with flashing light. Check operation or alignment of photocells or safety device.
Radio control does not work	The codes between radio control and receiver are incorrect Battery discharged Receiver faulty	Carry out the radio code acquisition procedure. Replace battery. Check terminal (+, -) for voltage of 8.6 V approx.
Flashing light does not work	Bulb blown Card damaged	Replace bulb or remains on permanently. (5 W E14 14 V) Replace electronic card.
Automatic gate system does not open but closes	The motor connection cables are inverted	Invert the terminal block of the electronic control panel or the polarity of the motor supply cables.
Automatic gate system does not close	Photocells or safety device activate.	Check operation and alignment of photocells or safety device.
Automatic gate system starts movement but then inverts direction	Electronic clutch is set to an excessively high level of sensitivity Encoder faulty.	Reduce level of sensitivity of the clutch. Replace card Encoder (R311).

F

Tableau de diagnostic des pannes les plus fréquentes

Inconvénients possibles	Causes	Remèdes
L'automatisme ne marche pas	Alimentation électrique absente Fusibles d'alimentation grillés Commandes inefficaces Batterie défectueuse Les cellules photo-électriques ou le dispositif de sécurité s'activent.	Contrôler l'interrupteur Remplacer les fusibles grillés par des fusibles d'une valeur équivalente. Contrôler les radiocommandes et les sélecteurs. Contrôler l'état de la batterie avec le clignotant. Contrôler le fonctionnement ou l'alignement des cellules photo-électriques ou du dispositif de sécurité.
La radiocommande ne fonctionne pas	Les codes entre la radiocommande et le récepteur sont erronés Batterie déchargée Récepteur défectueux	Effectuer la procédure d'acquisition du code radio. Remplacer la batterie. Vérifier dans la borne (+, -) la tension d'environ 8,6 V.
Le clignotant ne fonctionne pas	Ampoule grillée	Remplacer l'ampoule ou reste toujours allumé. (5 W E14 14 V)
L'automatisme ne s'ouvre pas mais ferme	Carte endommagée Les câbles de raccordement des moteurs se sont intervertis.	Remplacer la carte électronique. Intervertir la plaque à bornes du tableau électronique ou la polarité des câbles d'alimentation des moteurs
L'automatisme ne se ferme pas	Les cellules photo-électriques ou le dispositif de sécurité s'activent.	Contrôler le fonctionnement et l'alignement des cellules photo-électriques ou du dispositif de sécurité.
L'automatisme démarre le mouvement mais intervertit ensuite le sens de marche	L'embrayage électronique est réglé à un niveau de sensibilité trop élevé Codeur défectueux.	Diminuer le niveau de sensibilité de l'embrayage. Remplacer la carte Codeur (R311).

D

Tabelle der häufigsten Störungen

Mögliche Störung	Ursache	Abhilfe
Automation außer Betrieb	Stromausfall Speisungssicherungen durchgebrannt Bedienelemente unwirksam Batterie defekt Ansprechen der Lichtschranken oder der Sicherheitsvorrichtung	Schalter überprüfen Durchgebrannte Sicherungen durch gleichwertige ersetzen. Fernbedienungen und Wahlschalter überprüfen. Batteriezustand anhand der Blinkleuchte prüfen. Funktionstüchtigkeit oder Ausrichtung der Lichtschranken bzw. der Sicherheitsvorrichtung prüfen.
Fernbedienung außer Betrieb	Kodes zwischen Funküberträger und -empfänger nicht korrekt Batterie entladen Empfänger defekt	Übernahme des Funkcodes ausführen. Batterie ersetzen. Prüfen, ob an Klemme (+, -) ca. 8,6 V anliegen.
Blinkleuchte außer Betrieb	Lampe durchgebrannt Platine beschädigt	Lampe ersetzen oder bleibt ständig eingeschaltet. (5 W E14 14 V) Platine ersetzen.
Der Antrieb schließt nur und öffnet nicht	Anschlusskabel der Motoren vertauscht	Klemmenleiste der elektronischen Steuertafel oder Polung der Motorversorgungskabel invertieren.
Der Antrieb schließt nicht	Ansprechen von Lichtschranken oder Sicherheitsvorrichtung	Funktionstüchtigkeit und Ausrichtung von Lichtschranken oder Sicherheitsvorrichtung prüfen.
Antrieb startet und invertiert dann die Bewegungsrichtung	Empfindlichkeit der elektronischer Kupplung zu hoch eingestellt Encoder defekt	Empfindlichkeit der Kupplung reduzieren. Platine austauschen. Encoder (R311).

E**Tabla de diagnóstico de las averías más frecuentes**

Inconvenientes	Causas	Soluciones
La automatización no funciona	Falta alimentación de red Fusibles de alimentación fundidos Mandos ineficaces Batería defectuosa Las fotocélulas o el dispositivo de seguridad se activan	Controlar el interruptor Sustituir los fusibles fundidos por otros de igual valor. Controlar los mandos a distancia y los selectores. Controlar el estado de la batería con la luz de destellos. Controlar el funcionamiento o la alineación de las fotocélulas o del dispositivo de seguridad.
El mando a distancia no funciona	Los códigos entre el mando a distancia y el receptor están equivocados Batería descargada Receptor defectuoso	Efectuar el procedimiento de adquisición del código de radio. Sustituir la batería. Controlar el borne (+, -) la tensión de aproximadamente 8,6V.
La luz de destellos no funciona	Lámpara fundida Tarjeta dañada	Sustituir la lámpara o permanece siempre encendido. (5 W E14 14 V) Sustituir la tarjeta electrónica.
La automatización no se abre pero se cierra	Se han invertido los cables de conexión de los motores	Invertir la caja de conexiones del cuadro electrónico o la polaridad de los cables de alimentación de los motores.
La automatización no se cierra	Las fotocélulas o el dispositivo de seguridad se activan.	Controlar el funcionamiento y la alineación de las fotocélulas o del dispositivo de seguridad.
La automatización inicia el movimiento pero luego invierte el sentido de marcha	El embrague electrónico se ha configurado a un nivel de sensibilidad demasiado elevado Encoder defectuoso.	Disminuir el nivel de sensibilidad del embrague. Sustituir la tarjeta del encoder (R311).

P**Tabela com as avarias mais frequentes**

Inconvenientes	Causas	Soluções
A automatização não funciona	Ausência de alimentação da rede Fusíveis da alimentação queimados Comandos ineficazes Bateria defeituosa As fotocélulas ou o dispositivo de segurança activam-se.	Verificar o interruptor Substituir os fusíveis queimados por outros do mesmo calibre. Verificar os telecomandos e selectores. Controlar o estado bateria com o sinalizador luminoso. Verificar o funcionamento ou o alinhamento das fotocélulas ou do dispositivo de segurança.
O telecomando não funciona	Os códigos entre o telecomando e o receptor estão errados Bateria descarregada Receptor defeituoso	Efectuar a programação dos códigos rádio. Substituir a bateria. Verificar se no borne (+, -) a tensão é de 8,6V aprox..
O sinalizador luminoso não funciona	Lâmpada fundida Placa danificada	Substituir a lâmpada ou permanece sempre acesa. (5 W E14 14 V) Substituir a placa electrónica.
A automatização não abre mas fecha	Estão invertidos os cabos de ligação dos motores	Inverter a régua de bornes do quadro electrónico ou a polaridade dos cabos de alimentação dos motores.
A automatização não fecha	As fotocélulas ou o dispositivo de segurança activam-se.	Verificar o funcionamento e o alinhamento das fotocélulas ou do dispositivo de segurança.
A automatização inicia o movimento mas depois inverte o sentido de marcha	A embraiagem electrónica apresenta um nível de sensibilidade muito elevado. Encoder defeituoso.	Diminuir o nível de sensibilidade da embraiagem Substituir a placa Encoder (R311).

Automazione per anta Basculante serie EB - Automatic systems for horizontally-pivoted doors series EB**Mécanisme automatique pour porte basculante series EB - Antrieb für Kipptore Serie EB****Automatización para hoja basculante Serie EB - Automatização para portão Basculante Serie EB****Parametro - Parameter - Paramètre****Parâmetros - Parâmetro**

	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4	Dip 5	Dip 6
Sensibilità Frizione elettronica - Electronic clutch sensitivity						
Sensibilité embrayage électronique - Reibungskupplung						
Sensibilidad Fricción electrónica - Sensibil. Embraiag electrónica	ON	OFF	----	----	----	----
Ritardi Ante - Gate delay						
Retards Portes - Verzögerung der Torflügel						
Atrazo Hojas - Atrasos do Portão	----	-----	OFF	OFF	----	----
Inizio Rallentamento - Begin slow-down						
Début ralentissement - Beginn der Verlangsamung	----	-----	----	----	OFF	OFF
Início desaceleração - Início da desaceleração						

DIP12 - ON Inserito come uscita Luce di Cortesia Temporizzata 2,5 Min. dall'ultima manovra
Enabled as Courtesy Light output timed at 3 mins. from last manoeuvre
Branché comme sortie lumière de service réglée à 2,5 min. à partir de la dernière manoeuvre
Als Hilfslicht mit Zeitgebung von 3 Min. ab dem letzten Manöver geschaltet
Insertado como saída Relampagueante Inteligente
Inserido como saída Luz de Cortesia Temporizada 2,5 Min. da última manobra

DIP11 - OFF Inserito come funzionamento 1 Motore - Enabled as single motor function - Branché comme fonctionnement 1 Moteur
Fürals Betrieb mit 1 Motor geschaltet - Insertado como funcionamiento 1 Motor - Inserido como funcionamento de 1 Motor

N.B. Essendo utilizzato un solo motore i cavi di collegamento del motoriduttore vanno inseriti sui morsetti MOT 1 e l'ingresso dell'encoder su ENC 1
When used with a single motor the connecting cables of the gearmotor should be inserted in the MOT 1 terminals and the encoder input in ENC 1.

En n'utilisant qu'un seul moteur, les câbles de branchement du motoréducteur doivent être branchés sur les bornes MOT1 et l'entrée de l'encodeur sur ENC 1.

Da nur ein Motor benutzt wird, sind die Verbindungskabel des Getriebemotors an die Klemmen MOT 1 und der Eingang des Encoders auf ENC 1 zu schalten

Utilizando un sólo motor los cables de conexionado del motoreductor deben ser insertados en los bornes MOT y la entrada del encoder su ENC

MANUTENZIONE

- Per garantire l'efficienza del prodotto è indispensabile che personale professionalmente competente effettui la manutenzione nei tempi prestabiliti dall'installatore, dal produttore e della legislazione vigente.
- Gli interventi di installazione, manutenzione, riparazione e pulizia devono essere documentati. Tale documentazione deve essere conservata dall'utilizzatore, a disposizione del personale competente preposto.
- Prima di effettuare una qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione disinserire l'apparecchiatura dalla rete staccando la spina, o spegnendo l'interruttore dell'impianto, e scollegare la batteria tampone. Nel caso che l'alimentazione dovesse essere presente per verifiche di funzionamento, si raccomanda di controllare o disabilitare ogni dispositivo di comando (radiocomandi, pulsantieri ecc.) ad eccezione del dispositivo usato dall' addetto alla manutenzione.

Manutenzione ordinaria

Ciascuna delle seguenti operazioni deve essere fatta quando se ne avverte la necessità e obbligatoriamente ogni anno.

Portone:

Lubrificare (con oliatore) le slitte ed i cardini su cui il portone si muove Fig. 18 (A e B).

Impianto di automazione:

Verifica funzionamento dispositivi di sicurezza (fotocelle, coste di sicurezza ecc...).

Verificare lo stato di carica della batteria con un multimetro (tester) anche se il lampeggiante segnala, in caso di mancanza di corrente, lo stato della batteria (vedi istruzioni centralina), in caso di sostituzione utilizzare una batteria originale e riciclare l'altra secondo la normativa vigente (a cura di personale specializzato).

N.B. Cambiare la batteria, in ogni caso, ogni 2 anni.

Manutenzione straordinaria

Non sono preventivabili operazioni di manutenzione straordinaria. Tuttavia se dovessero rendersi necessari interventi su parti meccaniche si raccomanda di rimuovere l'attuatore per consentire la riparazione da parte del personale autorizzato.

ROTTAMAZIONE - SMALTIMENTO

Allorché si decida di non usare più l'attuatore o l'intera automazione, si consiglia di riciclare per quando possibile e in accordo con le normative in materia.

INFORMAZIONI ALL'UTILIZZATORE

- Leggere attentamente l'istruzioni e la documentazione allegata.
- Il prodotto dovrà essere destinato all'uso per il quale è stato espressamente concepito, ogni altro utilizzo è da considerarsi improprio e quindi pericoloso.
- L'informazioni contenute nel presente documento e nella documentazione allegata, possono essere oggetto di modifiche senza alcun preavviso. Sono infatti fornite a titolo indicativo per l'applicazione del prodotto.
- In caso di guasto e/o cattivo funzionamento dell'automazione, disinserire l'apparecchio dalla rete spegnendo l'interruttore dell'impianto e rivolgersi solo a personale professionalmente qualificato oppure al centro di assistenza autorizzato. Evitare qualsiasi tentativo di riparazione e d'intervento diretto.
- Si raccomanda di far effettuare un controllo annuale del funzionamento generale dell'automazione e dei dispositivi di sicurezza da personale qualificato.
- In caso di mancata alimentazione di rete, la batteria tampone garantisce per un periodo limitato il funzionamento dell'automazione. In caso di batteria scarica o mancante, sbloccare manualmente l'attuatore girando in senso orario il volantino situato a sinistra del motore (Fig.5 pag. 7) Una volta ristabilita l'alimentazione la scheda elettronica provvederà a ricaricare la batteria tampone.

AVVERTENZE DI SICUREZZA

- Non entrare nel raggio d'azione della automazione mentre esse è in movimento, attendere fino alla completa conclusione della manovra.
- Azionare l'automazione solo quando essa è completamente visibile e priva di qualsiasi impedimento.
- Non permettere a bambini o ad animali di giocare o sostare in prossimità del raggio d'azione. Non permettere ai bambini di giocare con i comandi di apertura o con il radiocomando.
- Non opporsi al moto dell'automazione poiché può causare situazione di pericolo.
- Non toccare l'apparecchio con mani bagnate e/o piedi bagnati.

MAINTENANCE

- To guarantee the product performance professionally qualified personnel must carry out the maintenance in the time pre-established by the installer, the producer and the legislation in force.
- Services concerning the installation, the maintenance, repair work and cleaning must be proved by proper documentation. Such documentation must be kept by the user, at complete disposal of the qualified personnel in charge.
- Before carrying out the maintenance or cleaning disconnect the appliance from the mains unplugging the power cord or switching off the installation, and disconnect the back-up battery. In case the installation must be powered during the check up of the operation, it is advised to control and disable any control device (radio controls, keypads etc.), with the exception of the device used by the maintenance personnel.

Routine maintenance

Each of the following operations must be carried out when required, in any case, they are compulsory every year.

Door:

Lubricate with oil the slides and the hinges on which the door moves (Fig. 18 - A - B).

Automatic gate system:

Check the security devices operation (photocells, switch trim etc.) Check the state of the battery with a battery tester, even if the charge LED signals, in case of mains failure, the state of the battery (see control unit instructions); in case of replacement use an original battery and recycle the old battery in line with the standards in force (by specialised personnel).

N.B. In any case replace the battery every 2 years.

Extraordinary maintenance

Extraordinary maintenance cannot be foreseen. Anyhow, if particular repair works should be carried out on mechanical parts it is advised to remove the actuator to allow repair works by authorized personnel.

DISMANTLING - DISPOSAL

When it is decided to discontinue use of either the actuator or the entire automatic system, it is recommended that is removed and, where possible, recycled in line with the relevant standards.

INFORMATION FOR THE USER

- Read the instruction and the enclosed documents carefully.
- The product must only be used for the purposes for which it was designed. Any other use is incorrect and hence dangerous.
- The information in this leaflet and enclosed documentation may be modified without previous notice. There are supplied only as reference for the application of the product.
- In case of failure and/or malfunctioning, switch the unit off. Do not attempt to repair it yourself. Use only professionally qualified personnel. Any repair work must be carried out by an authorised service centre.
- Yearly control as far as the automation general operation and the safety devices are concerned should be made only by qualified personnel.
- In case of mains failure, the back-up battery ensures the automatic gate system operation for a limited period of time. When there is no battery or the same is flat, Release the actuator manually by turning the knob placed at the motor left hand side (Fig. 5 pag. 7) Once the supply voltage has been reestablished, the electronic circuit

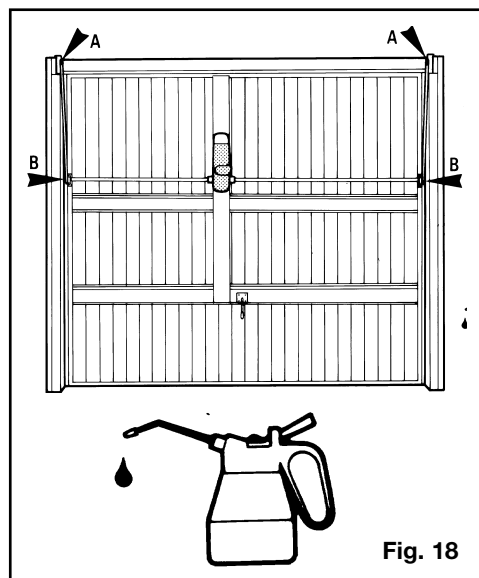


Fig. 18

F

ENTRETIEN

- Pour garantir une parfaite performance du produit l'entretien doit être effectué par personnel professionnellement compétent, dans les temps pré-établis par l'installateur, par le producteur et par la législation en vigueur.
- Les services concernant l'installation, l'entretien, la réparation et le nettoyage doivent être documentés. Cette documentation doit être conservée par l'utilisateur, et mise à disposition du personnel compétent préposé.
- Avant d'effectuer n'importe quelle opération de nettoyage ou d'entretien débrancher l'appareil en enlevant la fiche ou en déclenchant l'interrupteur de l'installation; débrancher aussi la batterie. Si l'installation doit être alimentée pendant les contrôles de fonctionnement, il est recommandé de contrôler ou dévalider tous les dispositifs de commande (radio contrôles, claviers etc.), à l'exception du dispositif utilisé par le personnel chargé de l'entretien.

Entretien ordinaire

Toutes les opérations suivantes doivent être effectuées en cas de nécessité et obligatoirement tous les ans.

Porte:

Lubrifier avec huile les guides et les gonds dans lesquels la porte se mouve (Fig. 18, A - B).

Installation du système automatique:

Vérifier le fonctionnement des dispositifs de sûreté (cellules photoélectriques, joints avec switch à pression etc.)

Vérifier l'état de charge de la batterie avec un testeur prévu à cet effet même si la diode électroluminescente de chargement de la batterie signale, en cas de chute de tension, l'état de la batterie; s'il faut la changer, n'utiliser qu'une batterie d'origine et recycler la batterie usée selon la réglementation en vigueur (par du personnel spécialisé).

N.B. En tout cas changer la batterie tous les deux ans.

Entretien extraordinaire

Aucun entretien extraordinaire n'est prévu, néanmoins, si des interventions d'une certaine importance sont nécessaires sur des parties mécaniques, il est recommandé de démonter le moteur pour faciliter la réparation (qui doit être effectuée par du personnel spécialisé).

DEMOLITION - RECYCLAGE

Si on décide de ne plus utiliser le moteur ou l'ensemble de l'automatisation, il est conseillé de le démonter et autant que possible de le recycler conformément aux réglementations en vigueur sur la matière.

RENSEIGNEMENTS POUR L'USAGER

- Lire attentivement les renseignements et la documentation jointe.
- Le produit devra être destiné à l'usage pour lequel il a été conçu, toute autre application doit être considérée comme impropre et donc dangereuse.
- Les renseignements contenus dans le document présent et dans la documentation jointe, peuvent être modifiés sans aucun préavis. En effet il sont fournis seulement pour référence pour l'application du produit.
- En cas de dommage et/ou fonctionnement erroné du mécanisme automatique, débrancher l'appareil du réseau en déclenchant l'interrupteur de l'installation et s'adresser seulement à personnel professionnellement qualifié ou à un centre d'entretien autorisé. Ne pas essayer de réparer Vous même le produit ou d'intervenir directement.
- Il faut faire effectuer tous les ans le contrôle du fonctionnement général de l'automatisme et des dispositifs de sécurité par personnel qualifié.
- En cas de chute d'alimentation de réseau, la batterie garantit le fonctionnement de l'automatisme pour une période limitée. Lorsqu'il n'y a pas de batterie ou elle est déchargée, débloquent manuellement le moteur en tournant le poignée (placé à la gauche du moteur) selon les aiguilles de la montre (Fig. 5, page 7). Lorsque l'alimentation a été rétablie la carte électronique pourvera à recharger la batterie

AVERTISSEMENTS POUR LA SÉCURITÉ

1. Ne pas entrer dans le rayon d'action du mécanisme automatique quand celui-ci est en mouvement, mais attendre que la manœuvre soit terminée.
2. N'actionner le mécanisme automatique que quand il est complètement visible et sans obstacles.
3. Ne pas permettre aux enfants ou aux animaux de jouer ou de stationner à la proximité du rayon d'action du mécanisme. Ne pas permettre aux enfants de jouer avec les commandes d'ouverture ou avec le radiocommande.
4. Ne pas s'opposer au mouvement du mécanisme automatique, car il peut causer des situations dangereuses.
5. Ne pas toucher l'appareil avec les mains et/ou les pieds mouillés.

D

WARTUNG

- Um die Wirksamkeit des Produkts zu gewährleisten muß die Wartung von Fachpersonal in die von dem Installateur, Hersteller und den geltenden Richtlinien festgesetzten Zeit durchgeführt werden.
- Die Installation- / Wartung / Reparatur- / und Reinigungsservice muß belegt werden. Die Unterlage muß von dem Benutzer und zur Verfügung dem leitenden Fachpersonal, bewahrt werden.
- Vor Ausführung sämtlicher Reinigungs- oder Wartungsarbeiten, abschalten Sie das Gerät vom Spannungsnetz durch Ausschalten des Steckers oder des Schalters der Installation, und muß die Pufferbatterie ausgeschaltet werden. Wenn die Installation für die Betriebsüberprüfungen versorgt werden darf, empfiehlt sich alle Vorrichtungen zu kontrollieren und abschalten (Funksteuerungen, Tastenfelder, usw.), ausgenommen die Vorrichtung die vom Wartungsleiter benutzt wird.

Ordentliche Wartung

Jede der folgenden Handlungen muß wenn nötig durchgeführt werden, auf jeden Fall gezwungenermaßen alle Jahre.

Tor:

Die Schlitze und die Angelzapfen, auf denen das Tor schwinkt, mit Öl schmieren (Abb. 18, A - B).

Installation des automatischen Antriebs:

Den Betrieb der Sicherheitseinrichtungen kontrollieren (Photozells, Switch-Sicherheitsleiste usw.)

Den Ladezustand der Batterie mit einem Tester überprüfen, auch falls die LED der Batterieanzeige, falls Stromabflusses, den Batteriezustand meldet (siehe Steuerzentrale Anleitung). Gegebenenfalls die Batterie durch eine Originalbatterie ersetzen und nach den geltenden Vorschriften entsorgen (durch Fachpersonal).

N.B. Auf jeden Fall ersetzen die Batterie alle zwei Jahre.

Aussenordentliche Wartung:

Aussenordentliche Wartungsarbeiten sind nicht vorhersehbar, falls jedoch schwerere Eingriffe, an mechanischen Teilen notwendig werden, wird empfohlen, den Antrieb für die Reparatur abzumontieren (durch autorisierter Fachpersonal).

DEMONTAGE - ENTSORGUNG

Falls beschlössen wird, den Antrieb oder das gesamte automatische System nicht mehr zu verwenden, wird empfohlen, es abzumontieren und so gut wie möglich wiederzuverwerten, in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften.

INFORMATIONEN FÜR DEN BENUTZER

- Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen und die beigelegte Unterlage.
- Das Gerät ist nur für seinen geplanten Gebrauch bestimmt, jede andere Anwendung ist als ungeeignet und daher gefährlich zu betrachten.
- Die Informationen enthalten in dieser Unterlage und die beigelegte Dokumentation, können ohne Voranzeige verändert werden. In der Tat sind sie nur einer Anhaltspunkt für das Gebrauch des Produkts.
- Im Fall eines Defekts oder Fehlfunktion schalten Sie das Gerät aus durch Abschalten des Schalters der Installation und wenden Sie sich an Fachpersonal oder an eine autorisierten Kundendienststelle. Führen Sie keine selbständigen Reparatursuche durch.
- Die jährliche Überprüfung des allgemeinen Betriebs der automatischen Anlage und der Sicherheitsvorrichtungen soll von Fachpersonal durchgeführt werden.
- Falls eines Netzspannungsabfalls, die Pufferbatterie gewährleistet den automatischen Antrieb für eine begrenzte Zeit. Soll die Batterie unanwesend oder entladen sein, so den Antrieb durch Drehen des Knopf, der sich auf der linken Seite des Antriebs befindet, in Uhrzeigersinn manuell entriegeln (Abb. 5, Seite 7). Wenn die Spannungsversorgung wiederhergestellt wird, wird der elektronische Kreis die Pufferbatterie aufladen.

SICHERHEITSANWEISUNGEN

1. Nicht den Aktionsradius des Torantriebs betreten, solange diese in Bewegung ist. Warten Sie bis die Aktion endgültig beendet ist.
2. Den Torantrieb nur betätigen, wenn das Tor voll sichtbar ist und ohne Hindernisse ist.
3. Kindern oder Tieren nicht erlauben in der Aktionsradius zu spielen oder zu stehen. Kindern nicht erlauben, mit den Öffnungssteuerungen oder der Fernsteuerung zu spielen.
4. Gegenüberstellen Sie sich nicht gegen der Torbewegung, weil kann es gefährliche Situationen verursachen.
5. Das Gerät mit naßen Händen und/oder Füßen nicht berühren.

E

MANUTENCIÓN

- Para garantizar la eficiencia del producto es indispensable que personal profesionalmente competente efectúe la manutención en los tiempos preestablecidos por el instalador, por el productor y por la legislación en vigor.
- Las intervenciones concernientes instalación, manutención, reparación y limpieza deben ser documentadas. Esta documentación debe ser conservada por el usuario, a disposición del personal competente prepuesto.
- Antes de efectuar una cualquier operación de limpieza o manutención desconectar el aparato de la red sacando el enchufe, o apagando el interruptor de la instalación, y desconectar la batería de soporte. Si la tensión de alimentación debe estar presente para verificaciones de funcionamiento, se recomienda de controlar o deshabilitar cada dispositivo de mando (radiomando, teclados etc.) a excepción del dispositivo utilizado por el encargado de la manutención.

MANUTENCIÓN ORDINARIA

Cada una de las siguientes operaciones debe ser hecha cuando no hay necesidad y obligatoriamente cada año.

Puerta:

Lubricar con aceite las guías y los goznes en los cuales se mueve la puerta (Fig. 18, A - B).

Instalación de la automatización:

Verificar el funcionamiento de los dispositivos de seguridad (fotocélulas, costas de seguridad etc.). Verificar el estado de la batería con un tester, también si el led de carga batería señala, en caso de falta de corriente, el estado de la batería (ver instrucciones de la central de mando); en caso de remplazo utilizar una batería original y reciclar la vieja según las normas en vigor (por personal especializado).

N.B. De todas maneras cambiar la batería cada dos años.

Manutención extraordinaria

No se prevén operaciones de manutención extraordinaria. Todavía si intervenciones fueran necesarias en las partes mecánicas se recomienda de quitar el actuador para permitir la reparación por parte del personal autorizado.

DESECHOS A ELIMINAR

Quando se decida de no más utilizar el actuador o la entera automatización, se aconseja de reciclar, por cuanto sea posible, y de acuerdo con las normas en la materia.

INFORMACIONES PARA EL USUARIO

- Leer atentamente las instrucciones y la documentación adjunta.
- El producto tendrá que ser destinado al uso para el cual fue expresamente concebido, todo otro uso debe considerarse impropio y por tanto peligroso.
- Las informaciones contenidas en el presente documento y en la documentación adjunta, pueden ser modificadas sin algún preaviso. Vienen en efecto suministradas a título indicativo para la aplicación del producto.
- En caso de daño y/o malo funcionamiento de la automatización, desconectar el aparato de la red apagando el interruptor de la instalación y contactar solamente personal profesionalmente calificado o un centro de asistencia autorizado. Evitar cualquier tentativa de reparación o de intervención directa.
- Se recomienda de hacer efectuar los controles anuales del funcionamiento general de la automatización y de los dispositivos por personal calificado.
- En caso de falta de alimentación de red, la batería de soporte asegura el funcionamiento de la automatización por un periodo limitado. En caso no haya batería o esté agotada, desbloquear manualmente el actuador girando en sentido horario la manopla situada a la izquierda del motor (Fig. 5, Pág. 7).
Una vez reestablecida la alimentación, la ficha electrónica proveerá a recargar la batería de soporte.

ADVERTENCIAS PARA LA SEGURIDAD

1. No entrar en el rayo de acción de la automatización mientras está en movimiento, esperar hasta la completa conclusión de la maniobra.
2. Accionar la automatización sólo cuando es completamente visible y sin algún obstáculo.
3. No permitir a los niños o a los animales de jugar o de pararse en proximidad del rayo de acción de la automatización. No permitir a los niños de jugar con los mandos de apertura o con el radiomando.
4. No oponerse al movimiento de la automatización, pues puede causar situaciones de peligro.
5. No tocar el aparato con manos y/o pies mojados.

P

MANUTENÇÃO

- Para assegurar a eficiência do produto é indispensável que pessoal profissionalmente competente efetue a manutenção nos tempos preestabelecidos pelo instalador, produtor ou pela legislação em vigor.
- As intervenções concernentes a instalação, manutenção, reparação e limpeza devem ser documentadas. Esta documentação deve ser conservada pelo utente, a disposição do pessoal competente preposto.
- Antes de efetuar uma qualquer operação de limpeza o manutenção desligar o aparelho da rede desinserindo a ficha ou desligando o interruptor da instalação, e eliminar a alimentação da bateria no caso desta estar ligada. Se a alimentação for necessária para as verificações do funcionamento, aconselha-se de controlar o deshabilitar todos os dispositivos de comando (telecomandos, teclados etc.), exceptuado o dispositivo utilizado pelo encarregado da manutenção.

Manutenção ordinária.

Cada uma das seguintes operações deve ser efetuada quando há necessidade e obrigatoriamente cada ano.

Portão:

Lubricar com azeite (com almotoia) as guías e os quícios nos quais o portão se move (Fig. 18, A - B).

Instalação da automatização

Verificar o funcionamento dos dispositivos de segurança (fotocélulas, batentes de segurança etc.).

Verificar o estado de carga da bateria com um aparelho de teste logo que o LED de carga da bateria assinala, em caso de falta de corrente, o estado da bateria (ver instruções da central de comando); no caso de ser necessário substituí-la, utilizar uma bateria original e reciclar segundo as normas vigentes (por pessoal especializado).

N.B. De todo modo cambiar a batería cada dois anos.

Manutenção extraordinária

Não podem-se prever operações de manutenção extraordinária. Todavía, se foram necessárias intervenções nas partes mecánicas, recomenda-se de retirar o actuador para permitir a reparação (a efetuar por pessoal autorizado).

RECICLAGEM DAS MATERIAS

Quando se decidir de não mais utilizar o actuador ou a entera automatização, aconselha-se reciclar e, por quanto seja possível, conforme às normas vigentes em materia.

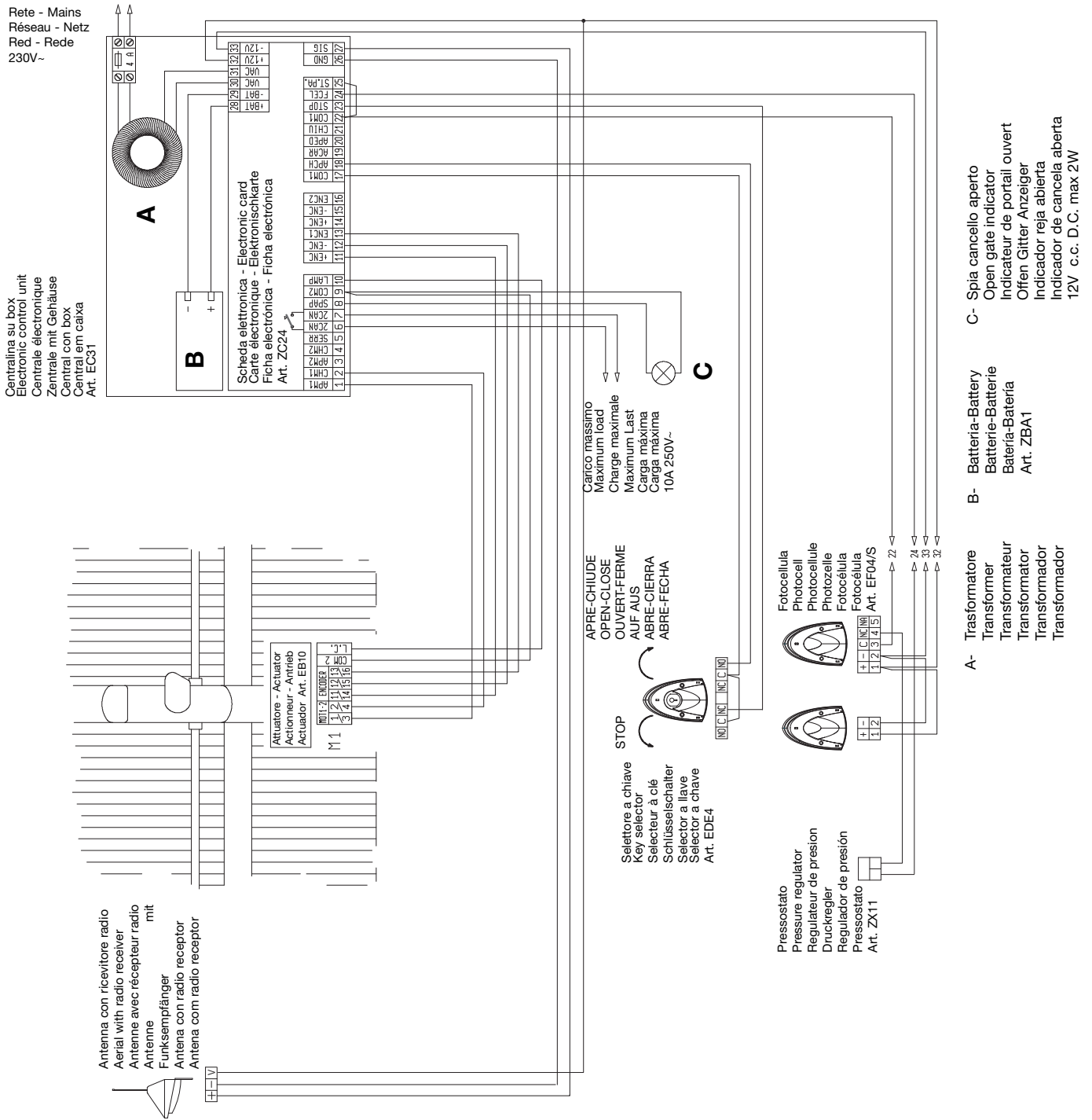
INFORMAÇÕES PARA O UTENTE

- Ler atentamente as instruções e a documentação unida.
- O produto destina-se para o uso para o qual foi concebido pelo que qualquer outra aplicação é de considerar imprópria e ainda perigosa.
- As informações contidas no presente documento e na documentação unida, podem ser modificadas sem algum aviso prévio. São em efeito fornecidas a título de indicação para a aplicação do produto.
- Em caso de avaria e/ou mau funcionamento da automatização, desligar o aparelho da rede desinserindo o interruptor da instalação e contactar só pessoal profissionalmente qualificado ou um centro de assistência autorizado. Evitar qualquer tentativa de reparação ou de intervenção directa.
- Recomenda-se de fazer efetuar um controlo anual do funcionamento geral da automatização e dos dispositivos de segurança por pessoal qualificado.
- Em caso de falta de tensão da rede, a bateria garante o funcionamento da instalação por um período limitado. Se a bateria for ausente ou descarregada, desbloquear manualmente o atuador girando na direção dos ponteiros o punho situado na esquerda do motor (Fig. 5, Pág. 7).
Quando a alimentação for restabelecida, a placa electrónica recarregará a bateria.

ADVERTÊNCIAS PARA A SEGURANÇAS

1. Manter-se fora do raio de ação do portão quando a automatização está em movimento. Esperar até que se tenha ultimado a abertura ou o fecho do portão.
2. Colocar em funcionamento o portão só quando está completamente visível e não há obstáculos.
3. Não deixar que crianças ou animais joguem ou detengam-se em proximidade do raio de ação da automatização. Não permitir que as crianças brinquem com os comandos de abertura ou com o telecomando.
4. Não se opor ao movimento da automatização uma vez que pode causar situações de perigo.
5. Não tocar no aparelho com as mãos e/ou os pés molhados.

SCHEMA DI COLLEGAMENTO DELLE AUTOMAZIONI EB10 CON UN MOTORE
WIRING DIAGRAM FOR AUTOMATIC SYSTEMS EB10 SERIES WITH ONE MOTOR
SCHEMA DE RACCORDEMENT DES AUTOMATISMES EB10 AVEC UN MOTEUR
SCHALTPLAN DER TORANTRIEBE EB10 MIT EIN ANTRIEB
ESQUEMA DE CONEXIONADO DE LAS AUTOMATIZACIONES EB10 CON UN ACTUADOR
ESQUEMA DE LIGAÇÃO DO ACTUADOR EB10 CON UN MOTOR



Numero disegno
Diagram number
Schéma
Schaltplan
Esquema
ab3066

I VERSI DI MARCIA DEGLI ATTUATORI (M1) E QUINDI L'ESATTA POLARITÀ DEI CAVI (MORSETTI 1-2), SI DETERMINANO DURANTE LA MEMORIZZAZIONE DELLE BATTUTE.

THE ACTUATOR (M1) MOTION DIRECTION AND THEREFORE THE EXACT CABLES (TERMINALS 1-2) POLARITY IS DETERMINED DURING THE OPENING AND CLOSING SETUP.

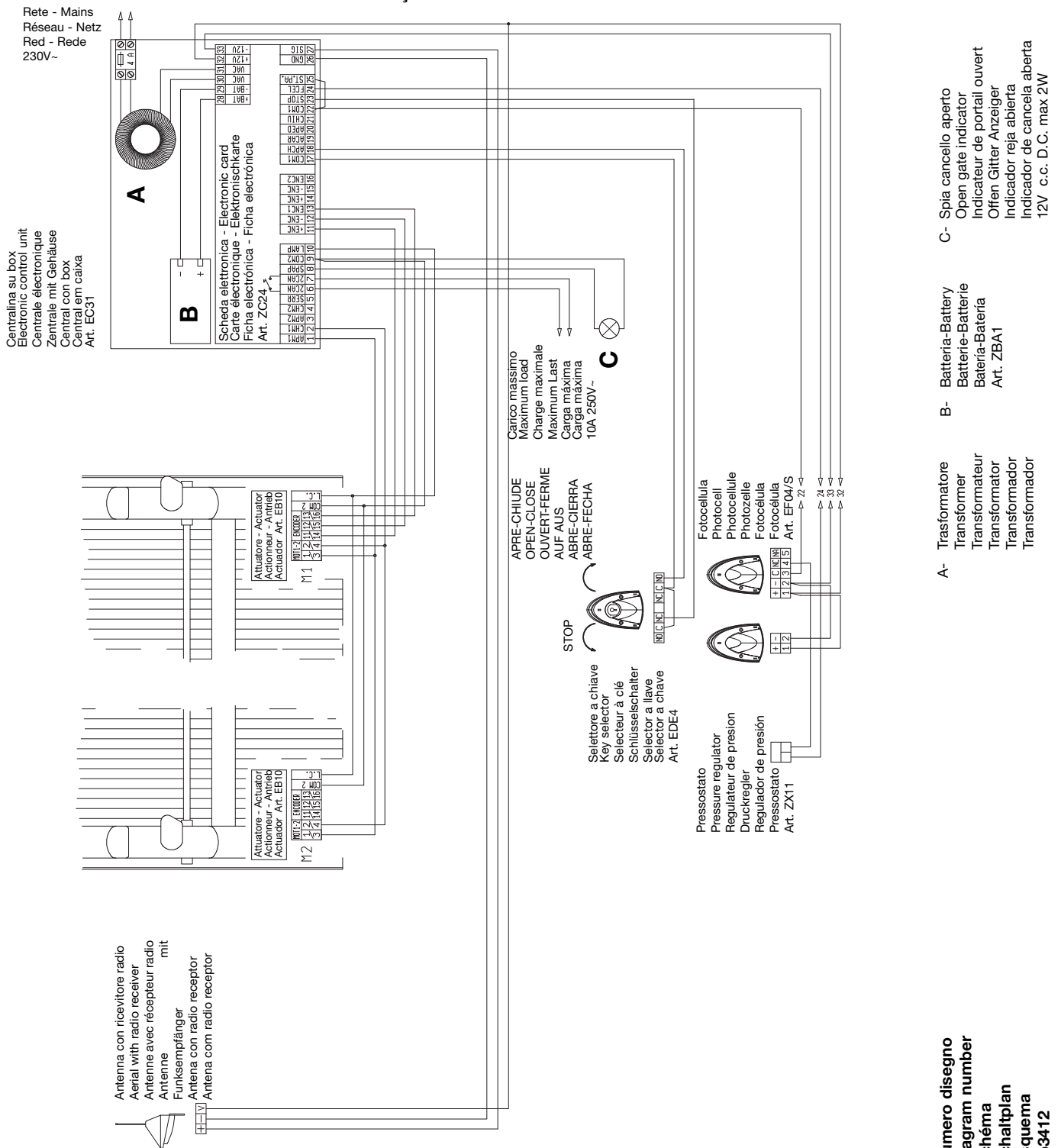
LA DIRECTION DE MARCHÉ DES MOTEURS (M1) ET DONC L'EXACTE POLARITÉ DES CÂBLES (BORNES) EST DETERMINÉE DURANT LA MÉMORISATION DES OUVERTURES ET FERMETURES.

DIE FAHRRICHTUNG DER ANTRIEBE (M1) UND DANN DIE EXAKTE POLARITÄT DER KABELN (KLEMMEN 1-2) IST WÄHREND DER BILDSPEICHERUNG DER ÖFFNUNGEN UND SCHLIEßUNGEN FESTGELEGT.

LAS DIRECCIONES DE MARCHA DE LOS ACTUADORES (M1) Y POR LO TANTO LA EXACTA POLARIDAD DE LOS CABLES (BORNES 1-2) SE DETERMINA DURANTE LA MEMORIZACIÓN DE LAS DIFERENTES APERTURAS Y CIERRES.

AS DIREÇÕES DE MARCHA DOS ACTUADORES (M1) E PORTANTO A EXACTA POLARIDADE DOS CABOS (TERMINAIS 1-2) DETERMINA-SE DURANTE A MEMORIZAÇÃO DAS ABERTURAS E FECHADURAS (VER MANUAL PARA A INSTALAÇÃO).

SCHEMA DI COLLEGAMENTO DELLE AUTOMAZIONI EB10 CON DUE MOTORI
WIRING DIAGRAM FOR AUTOMATIC SYSTEMS EB10 SERIES WITH TWO MOTORS
SCHALTPLAN DER TORANTRIEBE EB10 MIT ZWEI ANTRIEBE
SCHEMA DE RACCORDEMENT DES AUTOMATISMES EB10 AVEC DEUX MOTEURS
ESQUEMA DE CONEXIONADO DE LAS AUTOMATIZACIONES EB10 CON DOS ACTUADORES
ESQUEMA DE LIGAÇÃO DO ACTUADOR EB10 COM 2 MOTORES



Numero disegno
Diagram number
Schéma
Schaltplan
Esquema
ab3412

I versi di marcia degli attuatori (M1 E M2) e quindi l'esatta polarità dei cavi (morsetti 1-2 E 3-4), si determinano durante la memorizzazione delle battute.

M1: QUANDO È ATTIVA LA FASE DI APERTURA, M1 È IL PRIMO AD APRIRE.

M2: QUANDO È ATTIVA LA FASE DI CHIUSURA, M2 È IL PRIMO A CHIUDERE.

The actuator (M1 and M2) motion direction and therefore the exact cables (terminals 1-2 and 3-4) polarity is determined during the opening and closing setup.

M1: DURING THE OPENING PHASE, M1 OPENS FIRST.

M2: DURING THE CLOSING PHASE, M2 CLOSES FIRST.

La direction de marche des moteurs (m1 et m2) et donc l'exacte polarité des câbles (bornes 1-2 et 3-4) est déterminée durant la mémorization des ouvertures et fermetures.

M1 : QUAND LA PHASE D'OUVERTURE EST ACTIVE, M1 EST LE PREMIER À S'OUVRIR.

M2 : QUAND LA PHASE DE FERMETURE EST ACTIVE, M2 EST LE PREMIER À SE FERMER.

Die Fahrriichtung der Antriebe (M1 und M2) und dann die exakte Polarität der Kabeln (Klemme 1-2 und 3-4) ist während der Bildspeicherung der Öffnungen und Schließungen festgelegt.

M1: WÄHREND DER ÖFFNUNGSPHASE ÖFFNET ZUNÄCHST M1.

M2: WÄHREND DER SCHLIESSUNGSPHASE SCHLIESST ZUNÄCHST M2.

Las direcciones de marcha de los actuadores (m1 y m2) y por lo tanto la exacta polaridad de los cables (bornes 1-2 y 3-4) se determina durante la memorización de las diferentes aperturas y cierres.

M1: CUANDO LA FASE DE APERTURA ES ACTIVA, M1 ES EL PRIMERO QUE ABRE.

M2: CUANDO LA FASE DE CLAUSURA ES ACTIVA, M2 ES EL PRIMERO QUE CIERRA.

As direções de marcha dos actuadores (M1 e M2) e portanto a exacta polaridade dos cabos (terminais 1-2 e 3-4) determina-se durante a memorização das aberturas e fechaduras (ver manual para a instalação)

M1: QUANDO É ACTIVADA A FASE DE ABERTURA, M1 É O PRIMEIRO A ABRIR.

M2: QUANDO É ACTIVADA A FASE DE FECHO, M2 É O PRIMEIRO A FECHAR.

GARANZIA DI PRODOTTO ELVOX CONDIZIONI GENERALI

- 1) La suddetta garanzia convenzionale lascia impregiudicati i diritti del consumatore derivanti dalla applicazione della Direttiva Comunitaria 99/44/CE riguardo la garanzia legale ed è regolata dal D.L. n. 24 del 02.02.2002 pubblicato sulla G.U. n. 57 del 08.05.2002.
- 2) La garanzia dei prodotti ELVOX è di 24 mesi dalla data di acquisto e comprende la riparazione con sostituzione gratuita delle parti che presentano difetti o vizi di materiale. La denuncia di vizio del prodotto deve essere comunicata entro 2 mesi dal rilevamento del vizio, quindi per un periodo totale di copertura di 26 mesi.
- 3) La ELVOX Costruzioni Elettroniche S.p.A. presta la garanzia presso i Centri di Assistenza, per i prodotti presentati o inviati completi unitamente al certificato di garanzia compilato in tutte le sue parti con il documento fiscale comprovante la data di acquisto. La riparazione o la sostituzione dei pezzi durante il periodo di garanzia non comporta un prolungamento del termine di scadenza della garanzia stessa.
- 4) Il certificato di garanzia non copre:
 - apparecchi non funzionanti a causa di una non corretta riparazione effettuata da soggetti non qualificati;
 - le parti che presentano normale usura;
 - cattivo o diverso uso non conforme a quello indicato nel manuale di istruzione e negli schemi allegati alle apparecchiature;
 - tutti i danni causati da calamità naturali, manomissioni, alimentazione non corretta;
 - i vizi di funzionamento derivanti da una non corretta installazione non effettuata conformemente alla documentazione fornita dalla ELVOX S.p.A.
 - i danni causati dal trasporto da parte di soggetti terzi non sotto la responsabilità della ELVOX S.p.A.

Assistenza tecnica post garanzia

Gli interventi fuori garanzia comprendono le spese relative ai ricambi, alla manodopera ed al diritto fisso di chiamata.



Direttiva 2002/96/CE (WEEE, RAEE).

Il simbolo del cestino barrato riportato sull'apparecchio indica che il prodotto, alla fine della propria vita utile, dovendo essere trattato separatamente dai rifiuti domestici, deve essere conferito in un centro di raccolta differenziata per apparecchiature elettriche ed elettroniche oppure riconsegnato al rivenditore al momento dell'acquisto di una nuova apparecchiatura equivalente.

L'utente è responsabile del conferimento dell'apparecchio a fine vita alle appropriate strutture di raccolta. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchio smesso al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composto il prodotto. Per informazioni più dettagliate inerenti i sistemi di raccolta disponibili, rivolgersi al servizio locale di smaltimento rifiuti, o al negozio in cui è stato effettuato l'acquisto.

Rischi legati alle sostanze considerate pericolose (WEEE).

Secondo la nuova Direttiva WEEE sostanze che da tempo sono utilizzate comunemente su apparecchi elettrici ed elettronici sono considerate sostanze pericolose per le persone e l'ambiente. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchio smesso al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composto il prodotto.

GUARANTEE FOR THE ELVOX PRODUCTS GENERAL CONDITIONS

- 1) The above mentioned conventional guarantee leaves unprejudiced the consumer rights arising from the application of the EU Directive 99/44/CE as far as the legal guarantee is concerned and is ruled by the D.L. n. 24 dated 02.02.2002 published in G.U. 57 dated 18.05.2002.
- 2) The ELVOX product guarantee lasts 24 months from the purchase date and includes the repair with free replacement of parts with defects or material vices. The product vice denunciation must be communicated within 2 months from the vice detection, therefore for a total coverage period of 26 months.
- 3) Elvox Costruzioni Elettroniche S.p.A. allows the guarantee by the Assistance Centres, for products presented or sent complete with the guarantee document filled in in all its parts and accompanied by the fiscal bill proving the purchase date.
- 4) The guarantee certificate does not cover:
 - appliances not working because of a not correct repair carried out by not qualified personnel.
 - parts presenting normal wear and tear.
 - bad or different use of the appliance not in accordance with the instruction manual and the wiring diagrams enclosed with the appliances;
 - all damages caused by natural calamities, tampering, and incorrect supply voltage;
 - operation vices arising from an incorrect installation carried out disregarding the documentation supplied by Elvox S.p.a.
 - damages caused during the transportation by third parties not under the Elvox S.p.A. liability.Post guarantee technical assistance
The assistance out of guarantee includes the costs concerning the spare parts, manpower and fees for the call.



Directive 2002/96/EC (WEEE)

The crossed-out wheeled bin symbol marked on the product indicates that at the end of its useful life, the product must be handled separately from household refuse and must therefore be assigned to a differentiated collection centre for electrical and electronic equipment or returned to the dealer upon purchase of a new, equivalent item of equipment.

The user is responsible for assigning the equipment, at the end of its life, to the appropriate collection facilities.

Suitable differentiated collection, for the purpose of subsequent recycling of decommissioned equipment and environmentally compatible treatment and disposal, helps prevent potential negative effects on health and the environment and promotes the recycling of the materials of which the product is made. For further details regarding the collection systems available, contact your local waste disposal service or the shop from which the equipment was purchased.

Risks connected to substances considered as dangerous (WEEE).

According to the WEEE Directive, substances since long usually used on electric and electronic appliances are considered dangerous for people and the environment. The adequate differentiated collection for the subsequent dispatch of the appliance for the recycling, treatment and dismantling (compatible with the environment) help to avoid possible negative effects on the environment and health and promote the recycling of material with which the product is compound.

GARANTIE DE PRODUIT ELVOX CONDITIONS GÉNÉRALES

- 1) La susdite garantie conventionnelle laisse en suspens les droits du consommateur dérivant de l'application de la Directive Communautaire 99/44/CE concernant la garantie légale et est réglée par le D.L. n. 24 de 02.02.2002 publié sur la G.U. n. 57 de 08.05.2002.
- 2) La garantie des produits ELVOX est de 24 mois à partir de la date d'achat et comprend la réparation avec substitution gratuite des parties qui présentent des défauts ou vices de matériel. La dénonciation de vice du produit doit être communiqué entre 2 mois de la détection du vice, donc pour une période totale de couverture de 26 mois.
- 3) ELVOX Costruzioni Elettroniche S.p.A. offre la garantie chez les Centres d'Assistance, pour les produits présentés ou envoyés complets avec la certification de garantie compilée dans toutes ses parties avec le document fiscal prouvant la date d'achat. La réparation ou substitution des pièces durant la période de garantie ne comporte pas un prolongement du terme d'expiration de la même garantie.
- 4) La certification de garantie ne couvre pas :
 - appareils qui ne fonctionnent pas à cause d'une non correcte réparation effectuée par personne non qualifiées ;
 - les parties qui présentent normale usure ;
 - mauvais ou différent emploi non conforme à celui indiqué dans le manuel d'instructions joint aux appareils ;
 - tous les dommages causés par calamités naturelles, violations, alimentation non correcte ;
 - les vices de fonctionnement dérivant d'une non correcte installation non effectuée conformément à la documentation fournie par ELVOX S.p.A.
 - les dommages causés pendant le transport par sujets tiers non sous la responsabilité de ELVOX S.p.A.

Assistance technique post garantie

Les interventions hors de garantie comprennent les frais relatifs aux pièces de rechange, à la main-d'œuvre et au droit fixe d'appel.



Direttiva 2002/96/CE (WEEE, RAEE)

Le symbole de panier barré se trouvant sur l'appareil indique que le produit, à la fin de sa vie utile, doit être traité séparément des autres déchets domestiques et remis à un centre de collecte différencié pour appareils électriques et électroniques ou remis au revendeur au moment de l'achat d'un nouvel appareil équivalent.

L'utilisateur est responsable du traitement de l'appareil en fin de vie et de sa remise aux structures de collecte appropriées. La collecte différenciée pour le démarrage successif de l'appareil remis au recyclage, au traitement et à l'élimination éocompatibles contribue à éviter les effets négatifs environnementaux et sur la santé tout en favorisant le recyclage des matériaux dont se compose le produit. Pour des informations plus détaillées sur les systèmes de collecte disponibles, contacter le service local d'élimination des déchets ou le magasin qui a vendu l'appareil.

Risques liés aux substances considérées dangereuses (WEEE).

Selon la Directive WEEE, substances qui sont utilisées depuis long temps habituellement dans des appareils électriques et électroniques sont considérées dangereuses pour les personnes et l'environnement. La collecte sélective pour le transfert suivant de l'équipement destiné au recyclage, au traitement et à l'écoulement environnemental compatible contribue à éviter possibles effets négatifs sur l'environnement et sur la santé et favorise le recyclage des matériaux dont le produit est composé.

D GARANTIE FÜR DIE ELVOX-PRODUKTE – GEMEINSAME BEDINGUNGEN

- 1) Die obengennante konventionelle Garantie lässt unbeschadet die Verbrauchergerechte auskommend von der Anwendung der EU Richtlinie n. 99/44/CE in Bezug auf die legale Garantie und ist vom D.L. n. 24, 02.02.2002 veröffentlicht in G.U. n. 57 von 08.05.2002.
- 2) Die Garantie für die ELVOX-Produkte dauert 24 Monate vom Kaufdatum und umfasst die Reparatur mit freier Ersetzung der Teile mit Defekten oder Materialfehler. Die Fehleranzeige des Produkts muss innerhalb 2 Monate von der Fehlermeldung kommuniziert, dann für eine totale Periodendeckung von 26 Monaten. Die Reparatur oder Ersetzung der Teile während der Garantieperiode verbindet sich nicht mit der Terminverlängerung derselben Garantieverfallzeit.
- 3) ELVOX COSTRUZIONI ELETTRONICHE S.p.A. bedient die Garantie bei den Dienstkundenstellen, für die Produkte, die vorgelegt oder gesendet komplett mit dem Garantiedokument sind und die ausgefüllt in allen ihren Teilen sind, mit dem fiskalischen Beleg, der das Kaufdatum beweist.
- 4) Die Garantiebescheinigung bedeckt nicht:
 - Geräte, die funktioniert nicht wegen einer nicht korrekten Reparatur, die nicht durch qualifizierte Personelle durchgeführt ist.
 - Teile mit normalem Verschleiß
 - schlechte oder verschiedene Verwendung, von der in den Anleitungen und bei den beigelegten Schaltplänen der Geräte angezeigt wird.
 - Alle Schaden verursacht von Naturalunheil, Handerbrechen, oder nicht richtiger Versorgungsspannung.
 - Betriebsfehler wegen einer nicht vollkommenen Installation, die nicht gemäß den mitgelieferten Elvox-Dokumenten durchgeführt war.
 - Schaden verursacht während des Transports bei Agenten nicht unter der ELVOX S.p.A –Verantwortung.



Richtlinie 2002/96/EG (WEEE)

Das am Gerät angebrachte Symbol des durchgestrichenen Abfallkorbs bedeutet, dass das Produkt am Ende seiner Lebenszeit vom Hausmüll getrennt zu entsorgen ist, und einer Müllsammelstelle für Elektro- und Elektronik-Altgeräte zugeführt, oder bei Kauf eines neuen gleichartigen Geräts dem Händler zurückgegeben werden muss.

Der Benutzer ist dafür verantwortlich, dass das Gerät am Ende seiner Nutzungsdauer zu den entsprechenden Sammelstellen gebracht wird. Die korrekte getrennte Sammlung des Geräts für seine anschließende Zuführung zum Recycling, zur Behandlung und zur umweltgerechten Entsorgung trägt dazu bei, mögliche negative Auswirkungen auf die Umwelt und auf die Gesundheit zu vermeiden und begünstigt die Wiederverwertung der Werkstoffe des Produkts. Für genauere Informationen über die verfügbaren Sammelsysteme wenden Sie sich bitte an den örtlichen Müllsammeldienst oder an den Händler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben.

Risiken, die mit den als gefährlich geltenden Stoffen verbunden sind (WEEE).

Bezugnehmend auf die WEEE – Richtlinie werden Stoffe, die schon lange in elektrischen und elektronischen Anlagen verwendet werden, für Personen und Umwelt als gefährlich betrachtet. Die getrennte Müllsammmlung für das darauffolgende Geräte-Recycling und umweltfreundliche Entsorgung, tragen zur Vermeidung möglicher negativer Auswirkungen für die menschliche Gesundheit und für die Umwelt bei. Die getrennte Müllsammmlung trägt zur Wiederverwertung der Stoffe, aus denen das Produkt besteht, bei.

E GARANTÍA DE PRODUCTO ELVOX – CONDICIONES GENERALES

- 1) La sobredicha garantía convencional deja imprejudicados los derechos del consumidor derivantes de la aplicación de la Directiva Comunitaria 99/44/CE en lo que concierne la garantía legal y es regulada por el D.L. n. 24 del 02.02.2002 publicado en la G.U. n. 57 del 08.05.2002.
- 2) La garantía de los productos Elvox dura 24 meses desde la fecha de adquisición y comprende la reparación con sustitución gratuita de las partes que presentan defectos o vicios de material. La denuncia de vicio del producto debe ser efectuada dentro de 2 meses desde la detección del vicio, por lo tanto por un periodo total de 26 meses.
- 3) La ELVOX Costruzioni Elettroniche Spa ofrece la garantía en los Centros de Asistencia, para los productos presentados o enviados completos juntamente con el certificado de garantía compilado en todas sus partes con el documento fiscal comprobante la fecha de adquisición. La reparación o la sustitución de piezas durante el periodo de garantía no comporta una prolongación del término de expiración de la misma garantía.
- 4) El certificado de garantía no cubre:
 - aparatos no funcionantes a causa de una no correcta reparación efectuada por personas no calificadas.
 - las partes que presentan una normal usura;
 - malo o diverso uso no conforme a aquel indicado en el manual de instrucciones y en los esquemas adjuntos a los aparatos;
 - todos los daños causados por calamidades naturales, manomisiones, alimentación no correcta;
 - los vicios de funcionamiento derivantes de una no correcta instalación no efectuada conformemente a la documentación suministrada por ELVOX S.p.A.
 - los daños causados durante el transporte por parte de personas terceras no bajo la responsabilidad de ELVOX S.p.A .



Directiva 2002/96/CE (WEEE, RAEE)

El símbolo del cubo de basura tachado, presente en el aparato, indica que éste, al final de su vida útil, no debe desecharse junto con la basura doméstica sino que debe llevarse a un punto de recogida diferenciada para aparatos eléctricos y electrónicos o entregarse al vendedor cuando se compre un aparato equivalente.

El usuario es responsable de entregar el aparato a un punto de recogida adecuado al final de su vida. La recogida diferenciada de estos residuos facilita el reciclaje del aparato y de sus componentes, permite su tratamiento y eliminación de forma compatible con el medioambiente y previene los efectos negativos en la naturaleza y la salud de las personas. Si desea obtener más información sobre los puntos de recogida, contacte con el servicio local de recogida de basura o con la tienda donde adquirió el producto.

Riesgos conectados a sustancias consideradas peligrosas (WEEE).

Según la Directiva WEEE, sustancias que desde tiempo son utilizadas comunemente en aparatos eléctricos ed electrónicos son consideradas sustancias peligrosas para las personas y el ambiente. La adecuada coleccion diferenciada para el siguiente envio del aparato destinado al reciclaje , tratamiento y eliminación ambientalmente compatible contribuye a evitar posibles efectos negativos sobre el ambiente y la salud y favorece el reciclo de los materiales que componen el producto.

P GARANTIA DE PRODUCTO ELVOX – CONDIÇÕES GERAIS

- 1) A sobredita garantia convencional deixa não prejudicados os direitos do consumidor derivantes da aplicação da Directiva Comunitaria 99/44/CE no que diz respeito à garantia legal e é regulada pelo D.L. n. 24 do 02.02.2002 publicado na G.U. n. 57 do 08.05.2002.
- 2) A garantia dos productos ELVOX é de 24 meses da data de compra e compreende a reparação com substituição gratuita das partes que têm defeitos o vícios de material. A denúncia do vicio do producto deve ser comunicada entro 2 meses da deteção do vicio, portanto por un período total de cobertura de 26 meses.
- 3) A ELVOX Costruzioni Elettroniche S.p.A. oferece a garantia nos Centros de Assistência, pelos productos presentados ou enviados completos juntamente com o certificado de garantia compilado em todas as suas partes com o documento fiscal comprovante a data de aquisição. A reparação o a substituição das peças durante o periodo de garantia não comporta nenhum prolongamento do término de vencimento da mesma garantia.
- 4) O certificado de garantia não cobre:
 - aparelhos não funcionantes a causa de uma não correcta reparação efectuada por pessoas não qualificadas;
 - as partes que apresentam normal usura;
 - mau ou diverso uso não conforme àquele indicado no manual de instruções e nos esquemas juntados aos aparelhos.
 - todos os danos causados por calamidades naturais, manomissões, alimentação não correcta;
 - os vicios de funcionamento derivantes de uma não correcta instalação não efectuada conformemente à documentação fornecida pela ELVOX S.p.A.
 - os danos causados durante o transporte por parte de pessoas terceiras não sob a responsabilidade da ELVOX S.p.A



Norma 2002/96/CE (WEEE, RAEE)

O símbolo do cesto barrado referido no aparelho indica que o producto, no fim da sua vida útil, tendo que ser tratado separadamente dos refugos domésticos, deve ser entregue num centro de recolha diferenciada para aparelhagens eléctricas e electrónicas ou recondicionado ao revendedor no momento de aquisição dum novo aparelho equivalente.

O utente é responsável de entregar o aparelho a um ponto de recolha adequado no fim da sua vida. A recolha diferenciada de estes resíduos facilita a reciclagem do aparelho dos seus componentes, permite o seu tratamento e a eliminação de forma compatível com o meio ambiente e previne os efeitos negativos na natureza e saúde das pessoas. Se se pretender mais informações sobre os pontos de recolha, contacte o serviço local de recolha de refugos ou o negócio onde adquiriu o producto.

Perigos referidos à substancias consideradas perigosas (WEEE).

Según a Directiva WEEE, substâncias que desde há tempo utilizam-se comunemente nos aparelhos eléctricos e electrónicos são consideradas substâncias perigosas para as pessoas e o ambiente. A dequada coleccion diferenciada para o envio seguinte da aparelhagem deixada de usar para a reciclagem, ao tratamento e à eliminação ambientalmente compatível contribui a evitar possíveis efectos negativos no ambiente e na saúde e favorece o reciclo dos materiais dos quais o producto é composto.

NOTE:

NOTE:



CERTIFICATO DI GARANZIA AUTOMAZIONI (Allegare al prodotto in caso di riparazione in garanzia)
AUTOMATION GUARANTEE CERTIFICATE (Enclose with the product in case of repair under guarantee)
CERTIFICATION DE GARANTIE AUTOMATISMES (À ajouter au produit en cas de réparation en garantie)
GARANTIEZERTIFIKAT DES AUTOMATISCHEN ANTRIEBS (Im Fall einer Garantiereparatur dem Produkt beilegen)
CERTIFICADO DE GARANTÍA AUTOMATIZACIONES (Adjuntar al producto en caso de reparación en garantía)
CERTIFICADO DE GARANTIA AUTOMATIZAÇÕES (Juntar ao producto no caso de reparação em garantia)

ARTICOLO / MATRICOLA, ARTICLE / REGISTRATION NUMBER ARTICLE / NUMÉRO MATRICULE, ARTIKEL / REGISTRIERNUMMER ARTÍCULO/NUMERO DE ARTÍCULO, ARTIGO / NUMERO DE ARTIGO	COLLAUDATORE, INSPECTOR TESTEUR, PRÜFER ENSAYADOR, VERIFICADOR
--	---

INDIRIZZO DELL'UTILIZZATORE, ADDRESS OF USER, ADRESSE DE L'USAGER
ADRESSE DES BENUTZERS, DIRECCIÓN DEL USUARIO, DIREÇÃO DO UTENTE:

Cognome, Surname, Prénom, Familienname, Apellido, Apelido.....

Nome, Name, Nom, Name, Nombre, Nome,

Via, Address, Adresse, Adresse, Dirección, Direção.....

CAP.....CITTA', CITY, VILLE, CITTA'..... PR.....

Tél, Tel.....

TIMBRO DELL'INSTALLATORE, INSTALLER STAMP TIMBRE DE L'INSTALLATEUR, STEMPEL DES INSTALLATEURS TIMBRE DEL INSTALADOR, TIMBRE DO INSTALADOR	DATA DI INSTALLAZIONE, DATE OF INSTALLATION DATE DE L'INSTALLATION, DATUM DER INSTALLATION FECHA DE LA INSTALACIÓN, DATA DA INSTALAÇÃO
--	---

Riproduzione vietata anche parziale. La società ELVOX S.P.A. tutela i diritti sui propri elaborati a termine di Legge.
Reproduction forbidden, even partial. ELVOX S.P.A. guards its own rights according to the law.
Réproduction défendu, même partiale. La Société ELVOX S.P.A. defende ses droits selon la loi.
Nachdruck (auch partiell) verboten. Alle Rechte an der technischen Dokumentation liegen bei der ELVOX AG.
Reproducción prohibida también parcial. ELVOX s.p.a. defiende sus derechos según la ley.
Reprodução proibida mesmo parcial. A sociedade ELVOX s.p.a. tem os seus direitos registados e protegidos nos termos da Lei.

FILIALI ITALIA

Torino
Strada del Drosso, 33/8
10135 Torino

Milano
Via Conti Biglia, 2
20162 Milano

FILIALI ESTERE

ELVOX Austria GmbH
Grabenweg 67
A-6020 Innsbruck

ELVOX Shanghai Electronics Co. LTD
Room 2616, No. 325 Tianyaoqiao Road
Xuhui District
200030 Shanghai, Cina